

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦ ρὸν ἤκομεν πέδον,
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
of earth indeed into far reaching we have come plain,
- [2] Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
Hephaestus, to you but it is necessary to care orders
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
which to you father ordered, this man toward rocks
- [5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
high cragged the malefactor to bind
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
aus adamantinischer Fesseln in unzerbrechlichen Fesseln.
adamantine of bonds in in unbreakable fetters.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
the your for blossom, all craft of fire brightness,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδὲ τοι
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
- [9] ἄμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
of offenses of him it is necessary to the gods to give penalty,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
so that ever may be taught the of Zeus tyranny
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
zu lieben, des menschenfreundlichen aber aufzuhören der Art.
to accept, of philanthropic but to cease of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
Kratos Bia and, of you two indeed command of Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι.
hat Ende ja und nichts hinderlich noch
has fulfillment indeed and nothing in the way still.

- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
I but unbold am kin god
- [15] δῆσαι βίᾳ φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
to bind by force in a ravine toward ill wintered.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν.
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
altogether but necessity of these to me boldness to have.
- [17] ἔξωρίᾳ ζεῖν γὰρ πατρός λόγους βαρύν.
verbannen to banish denn for des Vaters Worte words schwer. heavy.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
of the right counseling of Themis steep counselled child,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
unwilling you unwilling hard to loose forgeries
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἅπανθ' ἰθὺς πόντον
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
I will nail fast to this here man deserted crag
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφῆν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt
so that neither voice nor of any form of mortals
- [22] ὅψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοῖβη φλογὶ
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
you will see, fixed but of sun bright flame
- [23] χροῖας ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
of complexion you will change bloom. to glad but to you
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
the variegated night will hide away light,
- [25] πάχυνθ' ἐὼς ἡλίου σκεδᾷ πάλιν.
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
frost and morning sun scatters again.
- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Ärger vexation des Übels
always but of the present of evil
- [27] τρύσει σ' ὁ λωφίσων γὰρ οὐ πέφυκε πῶ.
wird zermürben dich der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
will wear down you the abating one for not has by nature been yet.
- [28] τοιαῦτ' ἐπήρῳ τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
such things I found of the philanthropic way.

- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
god of gods for not cowering anger
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὤπασας πέρα δίκης.
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
to mortals honors you bestowed beyond of justice.
- [31] ἀνθ' ὧν ἄτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt deren unangenehme diese wirst bewachen
in return for of which joyless this here you will guard Felsen
rock
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie-
upright, sleepless, not bending knee·
- [33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι φρένες.
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
you will utter· of Zeus for hard to entreat minds.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
all but harsh whoever ever newly may rule.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικίζη μάτην;
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
well then, what you delay and you pity in vain;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
why the to gods most hateful not do you hate god,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
who the your to mortals gave honor gift;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
the kin bond indeed terrible and also association.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
I agree· to disobey but of the father words
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
such a and how; not this do you fear more;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
always indeed now pitiless you and of audacity full.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
remedy for nothing this one to be lamented. you but

- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
the nothing benefiting not toil in vain.
- [45] Ἴφαιστος: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
O viele gehasste Handarbeit.
O much having been hated handiwork.
- [46] Κράτος: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
why him do you hate; of toils for as simple word
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
of the now being present nothing responsible craft.
- [48] Ἴφαιστος: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
nevertheless someone her it another ought to obtain.
- [49] Κράτος: ἅπαντ' ἐπαχθεῖ πλὴν θεοῖσι κοίρανεῖν.
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.
all things burdensome except to gods to rule.
- [50] ἔλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
free for no one is except of Zeus.
- [51] Ἴφαιστος: ἔγνωκα τοῖςδε κοῦδὲν ἄντειπεῖν ἔχω.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
I have learned to know to these nothing to speak against I have.
- [52] Κράτος: οὐκοῦν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
so that not you resting may come upon father;
- [54] Ἴφαιστος: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλλα δέρεσθαι πάρα.
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
and indeed ready bits to see at hand.
- [55] Κράτος: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
having thrown him around hands with strong strength
- [56] ῥαίστηρι θεῖνε, πασάλευε πρὸς πέτραις.
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] Ἴφαιστος: περαίνεται δὴ κοῦματ' τοῦργον τόδε.
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] Κράτος: ἄρα σε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
strike more, tighten, in no way loosen.

- [59] δεινός | γὰρ εὐρεῖν | κάξ | ἄμῃ | χάνων | πόρον.
schrecklich | denn zu finden | und aus | Unmitteln | Weg.
skillful | for to find | and out of | without means | way.
- [60] Ἰφαιστος: ἄρα | ρεν | ἦ | δε | γ' | ὦ | λένῃ | δυσὲ | κλύτῳ | ρας.
geheftet ist | diese | doch | Elle | schwer lösbar.
has been fixed | this here | indeed | forearm | hard to loose ly.
- [61] Κράτος: καὶ | τήν | δε | νῦν | πόρπα | σον | ἄ | σφαλῶς | ἵνα |
auch | diese | nun | hefte | sicher, | damit
and | this here | now | pin fasten | securely, | so that
- [62] μάθῃ | σοφί | στή | ῳ | Διὸς | νωθέ | στερος | ρας.
lerne | Sophist | seiend | des Zeus | trägerer.
he may learn | wise man | being | of Zeus | more slack.
- [63] Ἰφαιστος: πλὴν | τοῦδ' | ἄν | οὐ | δεις | ἐν | δίκῳ | μέμψαι | τό | μοι | ρας.
außer | dieses | wohl | niemand | rechtmäßig | tadeln möchte | mir.
except | of this | ever | no one | justly | might blame | me.
- [64] Κράτος: ἀδαμαντίνου | νῦν | σφηνὸς | αὐτῇ | γνάθῳ |
adamantiniſchen | jetzt | Keiles | trotzige | Kinn lade
adamantine | now | of wedge | stubborn | jaw
- [65] στέρνων | διαμπαξ | πασσάλῳ | ἐρρωμένῳ | ρας.
der Brust | hindurch | pfähle | kräftig.
of breasts | through and through | nail fast | firmly.
- [66] Ἰφαιστος: αἰαί, | Προμηθεῦ, | σὺν | ὑπερ | στένω | πόνων | ρας.
weh, | Prometheus, | deiner | über seufze | Leiden.
ah, | Prometheus, | of your | I groan over | labors.
- [67] Κράτος: σὺ | δ' | αὖ | κατοκνεῖς | τῶν | Διὸς | τ' | ἐχθρῶν | ὑπερ |
du | aber | wieder | you shrink | der | des Zeus | und | Feinde | wegen
you | but | again | you shrink back | of the | of Zeus | and | enemies | for
- [68] στένεις; | ὅπως | μὴ | σαυτὸν | οἰκτιεῖς | ποτε | ρας.
stöhnst du; | damit | nicht | dich selbst | bemitleidest | je.
do you groan; | so that | not | your self | you pity | ever.
- [69] Ἰφαιστος: ὁρᾷς | θέαμα | δυσθέατον | ὁμμασιν | ρας.
siehst du | Anblick | schwer ansehbar | mit Augen.
do you see | spectacle | hard to behold | with eyes.
- [70] Κράτος: ὁρῶ | κυροῦντα | τόνδε | τῶν | ἐπαξίῳ | ρας.
sehe ich | bestätigend | diesen | der | Würdigen.
I see | making good | this one | of the | deserved.
- [71] ἀλλ' | ἀμφὶ | πλευραῖς | μασχαλίστηρας | βάλε | ρας.
aber | um | den Seiten | Achsel Klammern | wirf.
but | around | sides | arm binders | put.
- [72] Ἰφαιστος: δρᾷν ταῦτ' | ἀνάγκη, | μὴδὲν ἐγκέλευ' | ἄγαν | ρας.
tun | dieses | ist Notwendigkeit, | nichts | befiehl | zu sehr.
to do | these things | necessity, | nothing | order | too much.
- [73] Κράτος: ἦ | μὴν | κελεύσω | καπιθώξω | γε | πρὸς | ρας.
ja | wahrlich | werde befehlen | und werde an feuern | doch | dazu.
indeed | truly | I will order | and I will cheer | indeed | besides.

[74] χῶρει κάτω, σκέλη δὲ κίρῳ κωσον βίᾳ.
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
go down, legs but encircle by force.

[75] [Ἠφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
and indeed has been done the work not with long toil.

[76] [Κράτος]: ἔρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
firmly now drive in through piercing fetters·

[77] ὥς οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.
denn Aufseher doch der Werke schwer.
since the overseer indeed of the works harsh.

[78] [Ἠφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
alike in form tongue of you speaks.

[79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν
du verweichliche, die aber meine Starrheit
you soften, the but my self will

[80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ
des Zorns und Rauheit nicht
of anger and roughness not

[81] [Ἠφαιστος]: στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἄμφιβληστροῦ ἔχει.
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
let us go, as on limbs casting net has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
here now outrage and of gods honors

[83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
plundering to ephemeral add. what to you

[84] οἷός τε θνητοῖς τῶνδ' ἀπαντ' λῆσαι πόνων;
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
able indeed mortals of these to drain off toils;

[85] ψευδῶνύμῳ σε δαίμονες Προμηθέα
falsch benamst dich Gottwesen Prometheus
falsely named you daimons Prometheus

[86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
call· him self for you it is necessary with forethought,

[87] ὅτῳ τρόπῳ τῇσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
by what way of this you will be rolled out art.

[88] [Προμηθεύς]: ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,
O göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
O divine aether and swift winged breaths,

[89]	ποταμῶν	τε	πηγαί,	ποντίων	τε	κυμάτων	
	der Flüsse	auch	Quellen,	des Meeres	auch	der Wellen	
	of rivers	and	springs,	of sea	and	of waves	
[90]	ἀνήριθμον	γέλασμα,	παμμήτορ	τε	γῆ,		
	zahl loses	Lächeln,	All Mutter	und	Erde,		
	numberless	smile,	all mother	and	earth,		
[91]	καὶ τὸν	πανόπτην	κύκλον	ἡλίου	καλῶ.		
	und den	all sehenden	Kreis	der Sonne	rufe ich.		
	and the	all seeing	circle	of sun	I call.		
[92]	ἴδε	σθέ μ'	οἷα	πρὸς	θεῶν	πάσχω	θεός.
	seht	mich	welche	von	Göttern	leide ich	Gott.
	see	me	what things	at the hands of	gods	I suffer	a god.
[93]	δέρχομαι	οἷαις	αἰκεῖ	αἰσιν			
	blickt	welchen	Misshandlungen				
	behold	what sort of	ill usages				
[94]	διακναί	όμενος	τὸν	μυριετῇ			
	zernagt	werdend	den	myriaden fachen			
	being worn away		the	ten thousand year long			
[95]	χρόνον	ἀθλεύσω.					
	Zeitraum	werde aushalten.					
	time	I shall contest.					
[96]	τοιόνδ'	ὁ νέος	ταγὸς	μακάρων			
	solchen	der neue	Anführer	der Seligen			
	such	the new	leader	of the blessed			
[97]	ἐξηῦρ'	ἐπ'	ἐμοὶ	δεσμὸν	ἀεικῆ.		
	hat aus gefunden	auf	mir	Fessel	schändliche.		
	devised	against	me	bond	shameful.		
[98]	φεῦ φεῦ,	τὸ παρὸν	τό τ'	ἐπερχόμενον			
	weh weh,	das gegen wärtige	das und	heran kommende			
	alas alas,	the present	the and	coming			
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ	ποτε	μόχθων		
	Leid	stöhne ich,	wie	einst	Mühen		
	woe	I lament,	where	ever	of toils		
[100]	χρὴ	τέρματα	τῶνδ'	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf	Enden	dieser	zu voll enden.			
	it is necessary	ends	of these	to bring about.			
[101]	καίτοι	τί φημι;	πάντα	προϋξεπίσταμαι			
	und doch	was sage ich;	alles	weiß ich vorher genau			
	and yet	what I say;	all things	I know beforehand			
[102]	σκεθρῶς	τὰ μέλλοντ',	οὐδέ	μοι	ποταίνιον		
	sorgfältig	die Künftigen,	auch nicht	mir	neu		
	accurately	the things to come,	nor even	to me			
[103]	πῆμ' οὐδὲν	ἥξει.	τὴν	πεπρωμένην	δὲ χρὴ		
	Leid	kein wird kommen.	das	zu geteilte	aber ist nötig		
	woe	nothing will come.	the	allotted	but it is necessary		

[104]	αἶσαν	φέρειν	ὥς ῥᾶ	στα,	γιγνώσκονθ'	ὅτι	
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as	am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that	
[105]	τὸ τῆς	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.		
	die der the of the	Notwendigkeit necessity	ist is	un überwindliche irresistible	Kraft. strength.		
[106]	ἀλλ' οὔτε	σιγᾶν	οὔτε	μὴ	σιγᾶν	τύχας	
	aber but	weder neither	schweigen to be silent	noch nor	nicht not	schweigen to be silent	Schicksale fortunes
[107]	οἶόν	τέ μοι	τάσδ' ἐ	στί.	θνητοῖς	γὰρ γέρα	
	möglich possible	auch mir indeed to me	diese these	ist. is.	den Sterblichen to mortals	denn for	Ehren gifts
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ'	ἐνέζευγμαι	τάλας.		
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these	bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.		
[109]	ναρθη	κοπλήρωτον	δὲ	θηρῶμαι	πυρὸς		
	Narthex gefüllte fennel stalk filled		aber but	jage ich mir I hunt	des Feuers of fire		
[110]	πηγῇν	κλοπαίαν,	ἣ	διδάσκαλος	τέχνης		
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which	Lehrerin teacher	der Kunst of art		
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφη	νε καὶ	μέγας	πόρος.	
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and	großer great	Aus weg. resource.	
[112]	τοιῶν	δε ποινὰς	ἀμπλακημάτων	τίνω			
	solcher of such	Strafen penalties	Verfehlungen of errors	zahle ich I pay			
[113]	ὑπαίθριοις	δεσμοῖς	πεπασσαλευμένους.				
	unter freiem Himmel in the open air	Fesseln bonds	an gepfählt worden. having been nailed.				

Parodos

[114] [Προμηθεύς]: ἄ ἄ | ἔα ἔα.

ach ach wehe wehe.
ah ah woe woe.

[115] τίς ἀχώ, τίς ὀδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής,

welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
what sound, what scent flew toward me light less,

[116] θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;

göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
god sent, or mortal, or mixed;

[117] ἔκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον

kam grenz ständigen jemand auf Felsen
came end most someone upon crag

[118]	πόνων der Leiden of pains	ἐμῶν meiner my	θεωρός, Zuschauer, spectator,	ἢ oder or	τί δὴ was nun indeed	θέλων; wollend; willing;
[119]	ὄρᾳ seht see	τε δεσμώτην Gefangenen prisoner	με δὺςποτμον mich unglücks ill fated	θεόν Gott god		
[120]	τὸν Διὸς den des Zeus the of Zeus	ἐχθρόν, Feind, enemy,	τὸν πᾶσι den allen the to all	θεοῖς Göttern gods		
[121]	δι' ἀπεχθείας wegen through	ἐλθόνθ' Feindschaft hatred	ὅποσοι gekommen seiend having come			
[122]	τὴν Διὸς die des Zeus the of Zeus	αὐλήν Hof court	εἰσοιχνεῦσιν, hinein gehen, enter,			
[123]	διὰ τὴν wegen because of	λίαν der allzu excessive	φιλότητα Freund schaft affection	βροτῶν. der Sterblichen. of mortals.		
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ weh weh, was denn alas alas, what ever	κινάθισμα wieder again	κλύω Rüttel laut whirring	πέλας οἰωνῶν; höre ich I hear		
[125]	αἰθήρ δ' ἐλαφραῖς Äther aber aether but	πτερύγων leichten with light	ῥιπαῖς ὑποσυρίζει. der Flügel of wings			
[126]	πᾶν μοι alles mir all to me	φοβερόν furcht erregend fearful	τὸ προσέρπον. das heran kriechende. the creeping near.			

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· nichts möchtest du fürchten· nothing you be afraid·	φιλία γὰρ ἅδε τάξις Freundschaft denn diese Ordnung friendship for this order
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις der Flügel schnellen of wings with swift contests	
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας stieß an diesen Felsen, des Vaters approached this here crag, of paternal	
[130]	μόγισ παρειποῦσα φρένας. mühsam überredend Gemüter. with difficulty soothing minds.	
[131]	κραίνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι· schnell tragende aber mich sandten Auren· rapid bearing but me sent breezes·	

[132]	κτύπου	γὰρ	ἀχὼ	χάλυβος	διῆξεν	ἄντρων	
	des Schlags	denn	Klang	des Stahls	durch drang	der Höhlen	
	of crash	for	sound	of steel	passed through	of caves	
[133]	μυχόν, ἐκ	δ'	ἔπληξέ	μου	τὰν	θεμερῶπιν	αἰδῶ.
	Tiefe,	aus	aber	traf	meiner	die	ehr blickende
	recess,	out of	but	struck	of me	the	sacred eyed
							modesty.
[134]	σύθην	δ'	ἀπέδιλος	ὄχῳ	πτερωτῷ.		
	wurde getrieben	aber	un beschuht	auf Wagen	geflügelten.		
	I was sped	but	bare foot	on car	winged.		
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ	αἰαῖ,					
	weh	weh,					
	alas	alas,					
[136]	τῆς	πολυ	τέκνου	Τηθύος	ἔκγονα,		
	der	viel	kindigen	Tethys	Nach kommen,		
	of the	many	childed	Tethys	offspring,		
[137]	τοῦ	περὶ	πᾶσάν	θ' εἰλισ	σομένου		
	des	um	ganze	und	sich windenden		
	of the	around	all	and	coiling around		
[138]	χθόν'	ἀκοιμήτῳ	ρέύματι	παῖδες	πατρός,	Ὠκεανοῦ,	
	Erde	un müdem	Strom	Kinder	des Vaters,	Okeanos,	
	earth	with un sleeping	stream	children	of father,	Oceanus,	
[139]	δέρχθητ',	ἐσίδεσθ'	οἷω	δεσμῷ,	προσπορπατὸς		
	blickt,	erblickt	welchem	Band,	ange heftet		
	behold,	look upon	in what	bond,	fastened on		
[140]	τῆσδε	φά	ραγγος	σκοπέλοις	ἐν ἄκροις		
	dieser	Schlucht	Fels	spitzen	in höchsten		
	of this	ravine	on crags	in	topmost		
[141]	φρουρὰν	ἄζη	λον	ὀχί	σω.		
	Wache	nicht beneidenswerte		werde ertragen.			
	guard	unenviable		I shall bear.			

Antistrophe 1

[142] [Χορός]:	λεύσσω,	Προμηθεῦ·	φοβερά	δ'	έμοῖσιν	ὄσσοις	
	blicke,	Prometheus·	furchtbare	aber	meinen	Augen	
	I see,	Prometheus·	fearsome	but	to my	eyes	
[143]	ὀμίχλα	προσῆξε	πλήρης				
	Nebel	kam heran	voll				
	mist	came near	full				
[144]	δακρύων	σὸν	δέμας	εἰσιδούσα			
	der Tränen	deinen	Leib	erblickend			
	of tears	your	body	having seen			
[145]	πέτραις	προσαυαινόμενον					
	an Felsen	verdorrend					
	on rocks	being parched against					

- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.
diesen adamant gebundenen Martern.
by these adamant bound outrages.
- [147] νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·
new for tiller keepers rule, of Olympus·
- [148] νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτῳς κρατύνει.
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
new made but indeed by laws Zeus without custom makes strong.
- [149] τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
the before but huge now makes vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γὰρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἄιδου
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
if indeed me under the earth down below and also of Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
of the corpse receiver into boundless
- [152] Τάρταρον ἤκεν,
Tartaros sandte,
Tartarus he sent,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
with bonds un loosenable savagely having brought near,
- [154] ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
so that neither a god nor anyone else
- [155] τοῖσδ' ἐπεγῆθει.
an diesen sich freute.
in these rejoiced.
- [156] νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
now but aetherial prey the wretched
- [157] ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.
to enemies to delight I have suffered.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ὧδε τλησικάρδιος
wer so leidens mütig
who thus enduring hearted
- [159] θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;
der Götter, wem dieses erfreulich;
of gods, to whom these pleasing;

- [160] τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς
wer nicht mit betrübt ist Übeln
who not shares grief with evils
- [161] τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπὶ κότῳς ἀεὶ
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
with your, apart from at least of Zeus; the but in hostility always
- [162] θέμενος ἄγναμπτον νόον
gesetzt habend un biegsamen Sinn
having set unbending mind
- [163] δάμναται Οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
subdues heavenly race, nor will cease,
- [164] πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα τινὶ
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
before ever either he satisfy heart or with hand some
- [165] τὰν δυσάλωτον ἔλῃ τις ἀρχάν.
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
the hard to seize he take someone rule.
- [166] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
indeed truly still of me, although strong in limb fetters
- [167] αἰκίζομένου, χρεῖαν ἔξει μακάρων πρύτανις,
mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
being maltreated, need will have of the blessed ruler,
- [168] δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου
zu zeigen das neue Vorhaben von wem
to show the new plan by whom
- [169] σκῆπτρον τιμὰς τ' ἀποσυλάται.
Szepter Ehren und beraubt wird.
sceptre honors and is stripped.
- [170] καί μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
and me not at all honey tongued of persuasion with incantations
- [171] θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
he will charm, firm and never threats
- [172] πτήξας τὸδ' ἐγὼ καταμηνύσω,
erzittert habend dies ich werde kundtun,
having cowered this I will declare,
- [173] πρὶν ἂν ἐξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
before ever out of wild of bonds he loosen
- [174] ποινὰς τε τίνειν τῇσδ' αἰκείας ἐθέλησῃ.
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.
penalties and also to pay of this outrage he be willing.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς
 du zwar kühn auch und bitteren
 you indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς,
 Leiden nichts nimmst krumm,
 with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.
 allzu aber frei redest.
 too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθεισε διάτορος φόβος.
 meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.
 my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,
 fürchte aber um deine Schicksale,
 I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'
 wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
 where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἦθεα καὶ κέαρ
 zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
 to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.
 un tröstliches hat des Kronos Sohn.
 without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων
 ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
 I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων
 dennoch meine ich, milde gesinnt
 nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτη ραῖσθῃ.
 wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche.
 he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν
 die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
 the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς ἄρθρον ἐμοὶ καὶ φιλότητα
 in Bund mir und Freundschaft
 into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ' ἤξει.
 eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
 hastening to one hastening sometime he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ'	ἐκ	κάλυψον	καὶ	γέγων'	ἡμῖν	λόγον,
	alles all things		ent hülle uncover	und and	sprich aloud	uns to us	Bericht, word,
[190]	ποίῳ	λαβών	σε	Ζεὺς	ἐπ'	αἰ	τιάματι,
	welcher on what	genommen habend having taken	dich you	Zeus Zeus	auf upon	Anschuldigung, charge,	
[191]	οὕτως	ἀτίμως	καὶ	πικρῶς	αἰκίζεται		
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet- is outraged		
[192]	δίδαξον	ἡμᾶς, εἴ	τι	μὴ	βλάπτει	λόγῳ.	
	lehre teach	uns, us, wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.	
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγείνᾱ	μέν	μοι	καὶ	λέγειν	ἐστίν	τάδε,
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,
[194]	ἄλγος	δὲ σιγᾶν,	πανταχῇ	δὲ	δύσποτμα.		
	Schmerz pain	aber but zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.		
[195]	ἐπεὶ	τάχιστ'	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου		
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath		
[196]	στάσις	τ' ἐν	ἀλλήλοισιν	ὠροθύνετο,			
	Streit strife	und and unter among	einander one another	wogte, was stirring,			
[197]	οἱ μὲν	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,		
	die the	zwar indeed wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,		
[198]	ὥς	Ζεὺς	ἀνάσσοι	δῆθεν,	οἱ	δὲ τοῦμπαλιν	
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but um gekehrt the reverse	
[199]	σπεύδοντες,	ὥς	Ζεὺς	μήποτ' ἄρξειεν	θεῶν,		
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never herrsche might rule	über Götter, of gods,		
[200]	ἐνταῦθ'	ἐγὼ	τὰ λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν		
	da then	ich I	das the Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade		
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε καὶ	Χθονὸς	τέκνα,		
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,		
[202]	οὐκ ἠδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ μηχανὰς				
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices		
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν				
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits				

[204]	ῶντ'	ἀμοχ	θεὶ	πρὸς	βίαν	τε	δε	σπόσειν.		
	meinten they thought	müheless without toil		durch by means of	Gewalt force	auch and		herrschen zu werden. to be master.		
[205]	ἐμοὶ	δὲ	μή	τηρ	οὐχ	ἅπαξ	μόνον	Θέμις,		
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only		Themis, Themis,		
[206]	καὶ	Γαῖα,	πολ	λῶν	ὄνο	μάτων	μορφῇ	μία,		
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many		Namen names	Gestalt form		eine, one,		
[207]	τὸ	μέλ	λον	ἧ	κραίνου	το	πρου	τεθε	σπίκει,	
	das the	Zukünftige thing to come		wie in what way	vollendet würde might be fulfilled		vorher verkündet hatte, had fore told,			
[208]	ὥς	οὐ	κατ'	ἰ	σχὺν	οὐδὲ	πρὸς	τὸ	καρ	τερόν
	dass that	nicht not	nach according to		Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the	Starke mighty	
[209]	χρεῖη,		δόλῳ	δὲ	τοὺς	ὑπερ	σχόντας		κρατεῖν.	
	bedurfte, should be needful,		durch List by guile	aber but	die those	über legen having over come	gewordenen to prevail.			
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ	λόγοι	σιν	ἐξηγου	μένου				
	solches such things	meiner of me	Worten with words		aus führend seienden expounding					
[211]	οὐκ	ἡ	ξίω	σαν	οὐδὲ	προ	σβλέψαι	τὸ	πᾶν.	
	nicht not	würdigten they deemed worthy			auch nicht nor	anzublicken to look toward	das Ganze. the whole.			
[212]	κράτι	στα	δή	μοι	τῶν	παρε	στώτων	τότε		
	am besten most especially	indeed	ja to me	mir of the		dabei stehenden present	damals then			
[213]	ἐφαί	νετ'	εἶ	ναι	προσ	λαβόν	τα	μη	τέρα	
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen having taken	besides			Mutter mother			
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόν	τι	Ζη	νὶ	συν	παρα	στατεῖν.		
	willig willing	willigen to the willing		dem Zeus to Zeus		mit bei stehen. to stand with.				
[215]	ἐμαῖς	δὲ	βου	λαῖς	Ταρ	τάρου	μελαμ	βαθῆς		
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels		des Tartaros of Tartarus		schwarz tief black deep			
[216]	κευθμῶν	καλύ	πτει	τὸν	παλαι	γενῆ	Κρόνον			
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born		Kronos Cronus				
[217]	αὐτοῖ	σι	συν	μάχοι	σι.	τοι	ἄδ'	ἐξ	ἐμοῦ	
	ihnen selbst to the same		Verbündeten. allies.			solches such things	aus from	mir me		
[218]	ὁ	τῶν	θεῶν	τύραν	νος	ὦ	φελη	μένος		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant		begünstigt worden having been benefited				

- [219] κακαῖσι ποίναῖς ταῖς δὲ μ' ἐξημείψατο.
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
disease, to the friends not to have trusted.
- [222] ὃ δ' οὖν ἔρωτ' αἰτίαν καθ' ἣντινα
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκίζεταί με, τοῦτο δὴ σαφηνιώ.
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο
anderen andern und in Reihen ordnete
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαπύρων λόγον
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' αἰστώσας γένος
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτῦσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
and in these no one was going against except me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμην· ἐξελευσάμην βροτούς
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
I but I dared· I released mortals
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἅιδου μολεῖν.
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
the not having been destroyed into of Hades to go.
- [233] τῷ τοι τοιαῖςδε πημοναῖσι κάμπτομαι,
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
by the indeed such as these miseries I am bent,

- [234] πάσχειν μὲν ἀλγεῖν αἴσιν, οἱ κτραῖσιν δ' ἰδεῖν.
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
to suffer indeed with painful, with piteous but to see.
- [235] θνητούς δ' ἐν οἴκῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
mortals but in pity having set before, of this to obtain
- [236] οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
not I was judged worthy myself, but mercilessly
- [237] ὧδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
thus I have been ordered, to Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε καὶ πέτρας εἰργασμένος
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
iron minded and and from of stone having been worked
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
whoever, Prometheus, with your not shares grief
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὐτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
with toils· I for neither ever to behold these things
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἤλγυνθην κέαρ.
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
I needed an geschaut habend having seen and and I was grieved I heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεῖνός εἰσορᾷν ἐγώ.
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
and indeed to friends at least pitiable to look upon I.
- [243] [Χορός]: μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
not anywhere anything did you advance of these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
mortals at least I stopped not to foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εὗρων τῆσδε φάρμακον νόσου;
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
the what kind having found of this remedy of disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπιδας κατώκισα.
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
blind in in them hopes I settled.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδώρῃσω βροτοῖς.
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
great benefit this you bestowed to mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
in addition to these however fire I to them I granted.

- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογω πόνον πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
and now flame faced fire do they have day lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἄφ' οὗ γε πολὺς ἐκμάθῃσονται τέχνας.
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
from which at least many they will learn out arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—
with such as these indeed you Zeus auf An klagen—
with such as these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί τε κοῦδαμῇ χαλᾷ κακῶν.
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
he outrages and also and in no way he relaxes of evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέλος σοι προκεῖμενον;
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
nor is of contest end for you set before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
will it seem but how; what hope; not do you see that
- [256] ἤμαρτες; ὥς δ' ἤμαρτες οὔτ' ἐμοὶ λέγειν
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
you erred; since but you erred neither for me to speak
- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
according to pleasure to you and pain. but these things indeed
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζητεῖ τινά.
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
let us leave, of contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρόν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
light whoever of pains outside foot
- [260] ἔχει παραινεῖν νοουθετεῖν τε τὸν κακῶς
hat zur aten er mahnen und den schlecht
has to advise to admonish and also the badly
- [261] πράσσοντ' ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἤπιστάμην.
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
doing· I but these things all I knew.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἤμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι.
willig willig fehlte ich, nicht werde verleugnen.
willing willing I erred, not I will deny.
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἠύρομην πόνους.
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
to mortals helping myself I found I found toils.

[264] οὐ μὴν τι ποίναῖς γ' ὥόμην τοίαισί με
 nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen sich mich
 not indeed anything by penalties at least I thought such me

[265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,
 aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
 to be wasted near to rocks high aloft,

[266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.
 zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
 having happened of desolate of this without neighbor of crag.

[267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχῃ,
 und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
 and to me the indeed present not lament woes,

[268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερούσας τύχας
 zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
 to the ground but go the creeping near fortunes

[269] ἀκούσαθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.
 höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
 listen, so that you may learn through end the whole.

[270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε
 gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
 be convinced by me be convinced, toil with

[271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτά τοι πλανωμένα
 dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
 to the now laboring. the same indeed wandering

[272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονή προσιζάνει.
 zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
 to at another time another suffering draws near.

[273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.
 nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
 not to having heard you shouted besides this, Prometheus.

[274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυστον
 und nun leichtem Fuß rasch getrieben
 and now with light foot swift rushing

[275] θᾶκον προλιποῦσ',
 Sitz vor verlassen habend,
 seat having left before,

[276] αἰθέρα θ' ἄγνόν πόρον οἰωνῶν,
 Äther und rein Weg der Vögel,
 aether and holy passage of birds,

[277] ὀκρὸ ἐσση χθονὶ τῇδε πελῶ,
 schroff hängigen Erde dieser bin ich,
 rugged earth to this here I come to be,

[278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.
 die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
 the your but toils I desire through all to hear.

[279] [Ὠκεανός]:	ἦκω	δολιχῆς	τέρμα	κε	λεύθου	
	komme ich I have come	langen of long	Ende end		des Weges of road	
[280]	διαμειψάμενος	πρὸς σέ, Προμηθεῦ,				
	durch gewechselt habend having crossed over	zu dir, toward you,	Prometheus, Prometheus,			
[281]	τὸν πτερυγικῇ	τόνδ' οἰωνὸν				
	den flügel geschmückten the winged	diesen this here	Vogel bird			
[282]	γνώμη	στομίων	ἄτερ εὐθύνων			
	mit Sinn with mind	der Gebisse of bits	ohne without	lenkend guiding straight		
[283]	ταῖς σαῖς	δὲ τύχαις,	ἴσθι, συναλγῶ.			
	mit den with the	deinen your	aber Schicksalen, but fortunes,	wisse, know,	mitleide ich. I suffer with.	
[284]	τὸ τε γάρ με, δοκῶ,	συγγενὲς οὕτως	ἔσαναγκάζει,			
	das und denn mich, ich scheine,	verwandte kin bond	so zwingt, thus compels,			
[285]	χωρὶς	τε γένους	οὐκ ἔστιν ὅτῳ			
	ohne apart from	und Geschlechts and of kin	nicht not	ist is	wem to whom	
[286]	μεῖζονα	μοῖραν	νείμαιμ' ἢ σοί.			
	größeren greater	Anteil Schicksal share fate	zu teilen würde ich I might allot	als than	dir. to you.	
[287]	γνώση	δὲ τὰδ' ὥς	ἔτῳμ', οὐδὲ μάτην			
	erkennen wirst du you will know	aber dieses dass but these that	wahr, true,	auch nicht and not	vergeblich in vain	
[288]	χαριτογλωσσεῖν	ἔνι μοι· φέρε γὰρ				
	schmeichel reden to speak graciously	ist in there is	mir· to me·	komm denn come for		
[289]	σήμαιν' ὃ τι χρὴ	σοι συμπράσσειν·				
	zeige an tell	was auch immer what ever	nötig ist it is necessary	dir to you	mit wirken· to co act·	
[290]	οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς	ὥς Ὠκεανοῦ				
	nicht denn je not for ever	wirst sagen you will say	dass that	des Okeanos of Oceanus		
[291]	φίλος ἐστὶ βεβαιότερός· σοι.					
	Freund friend	ist is	zuverlässiger more firm	dir. to you.		
[292] [Προμηθεύς]:	ἔα· τί χρῆμα;	καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν				
	wehe· ah·	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed
[293]	ἦκεις ἐπόπτης;	πῶς ἐτόλμης,	λιπὼν			
	kommst du you come	Zuschauer; overseer;	wie how	wagtest du, you dared,	verlassend having left	

- [294] ἐπὶ νυμόν τε ῥεῦμα καὶ πετρῇ ρεφῇ
namen gebenden und Strom und fels überdacht
upon name d and stream and rock roofed
- [295] αὐτό κτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
self wrought caves, the iron begetting
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἶαν; ἧ θεωρήσων τύχας
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
to come into land; indeed being about to look fortunes
- [297] ἐμὰς ἀφ' ἱξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
my to arrive and sharing grief with evils;
- [298] δέρκου θεάμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
look spectacle, this here the of Zeus friend,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
the having together set up the tyranny,
- [300] οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
by what sort under by him with miseries I am bent.
- [301] [Ἵκεανός]: ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
I see, Prometheus, and to advise indeed to you
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καί περ ὄντι ποικίλῳ.
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
I wish the best, although being variegated.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
know your self and change for yourself ways
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
new· new for and tyrant among gods.
- [305] εἰ δ' ὥδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
if but thus rough and having been sharpened words
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἄν σου καὶ μακρὰν ἄνω τέρω
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
you will hurl, perhaps ever of you and far higher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
sitting might hear Zeus, so that to you the now trouble
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
being present of toils play to be to seem.

[309]	ἀλλ', ὦ aber, but, O	ταλαίπωρ', ἃς Elender, wretched one, which	ἔχεις die hast du you have	ὀργὰς Zorn angers	ἄφες, lass los, let go,
[310]	ζητεῖ suche seek	δὲ τῶνδε aber but	πῆμάτων dieser of these	ἑλπίων Heimsuchungen of sufferings	ἀπαλλαγάς. Befreiungen. releases.
[311]	ἀρχαῖ' altes old fashioned	ἴσως vielleicht perhaps	σοι φαίνομαι dir to you I appear	λέγειν zu sagen to say	τάδε. dieses- these-
[312]	τοιαῦτα solches such	μέντοι jedoch however	τῆς ἄγαν der of the too much	ὑψηλόρου hoch rednerisch high speaking	
[313]	γλώσσης, der Zunge, of tongue,	Προμηθεῦ, Prometheus, Prometheus,	τὰ πείνειρα die Gegenleistungen penalties	γίγνεται. werden. come to be.	
[314]	σὺ δ' οὐδέπω du aber you but noch nicht not yet	ταπεινός demütig humble	οὐδ' εἵκεις auch nicht and not you yield	κακοῖς, Übeln, to evils,	
[315]	πρὸς τοῖς zu den besides the	παροῦσι anwesenden being present	δ' ἄλλα aber andere but other	προσλαβεῖν hinzu nehmen to take in addition	θέλεις. willst du. you wish.
[316]	οὐκ οὐ doch nicht surely not	ἐμοί γε mir doch to me at least	χρῶμενος gebrauch machend using	διδάσκαλῳ Lehrer as teacher	
[317]	πρὸς κέντρα gegen against	κῶλον Stacheln goads	ἐκτενεῖς, Glieder limb wirst strecken aus, you will stretch,	ὁρῶν sehend seeing	ὅτι dass that
[318]	τραχὺς rau harsh	μόναρχος Allein herrscher sole ruler	οὐδ' ὑπεύθυνος auch nicht and not verantwortlich accountable	κρατεῖ. herrscht. rules.	
[319]	καὶ νῦν und jetzt and now	ἐγὼ μὲν εἶμι ich I zwar indeed I will go	καὶ πειράσομαι und and versuchen werde ich I will try		
[320]	ἐὰν wenn if ever	δύναμαι vermöge ich I may be able	τῶνδε σ' ἐκλύσαι dieser dich of these you to release	πόνων. der Mühen. of toils.	
[321]	σὺ δ' ἡσύχαζε du aber you but	μηδ' ἄγαν ruhe be quiet auch nicht and not too much	λαβροστόμει. laut rede. speak boisterously.		
[322]	ἢ οὐκ oder nicht or not	οἶσθ' weißt du you know	ἀκριβῶς ὦν genau exactly seiend being	περισσόφρων über klug over wise	ὅτι dass that
[323]	γλῶσση an Zunge with tongue	ματαίᾳ vergeblichen vain	ζημία Schaden penalty	προστίβεται; reibt sich an; is incurred;	

- [324] [Προμηθεύς]: ζῆλῶ σ' ὁθοῦνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
I envy you for which sake outside of cause you happen
- [325] τούτων μετὰ σχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
of these to take part and having dared for me.
- [326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
and now let be and not to you let it be of concern.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
in any case for not you will persuade him· not for easy to persuade.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μὴ τι πημανθῆς ὁδῶ.
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
take care but your self not anything you be harmed on the way.
- [329] [Ὠκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
by much indeed better the neighbors to mind you grew
- [330] ἢ σαυτόν· ἔργω κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
than your self· in deed and not in word I conclude.
- [331] ὀρμῶμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
rushing but in no wise you resist.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοί
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir
I boast for I boast this here gift to me
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' ἐκλύσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῃ λήξω ποτέ·
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
the indeed you I praise and in no way I will cease ever·
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις· ἀτὰρ
an Eifer denn nichts fehlst du· aber
of zeal for nothing you lack. but yet
- [336] μηδὲν πόνει· μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν
nichts mühe dich· vergeblich denn nichts nützend
nothing labor. in vain for nothing benefiting
- [337] ἐμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
for me you will toil, if anything even to work you wish.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτόν· ἐκποδὼν ἔχων·
aber ruhe be quiet dich selbst aus dem Wege haltend·
but be quiet your self out of the way having·

- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα
 ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
 I for not, if I am unlucky, for this because of
- [340] θέλωμ' ἄν ὥς πλείστοις πημονὰς τυχεῖν.
 würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
 I might wish ever as to the most miseries to obtain.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι
 nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
 not indeed since me and of brother fortunes
- [342] τεύρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους
 bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
 wear down of Atlas, who toward western places
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς
 steht Säule des Himmels und auch und der Erde
 has stood pillar of sky and and of earth
- [344] ὤμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκalon.
 auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
 on shoulders pressing, burden not easy to bear.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα
 den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
 the earth born and of Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας
 der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
 of caves having seen I pitied, baneful monster
- [347] ἑκατογκάρων πρὸς βίαν χειροῦμενον
 hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
 hundred headed by force being overcome
- [348] Τυφῶνα θεῶρον· πᾶσιν ἄντεσται θεοῖς,
 Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,
 Typhon rushing· to all he stood against to gods,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·
 mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
 with terrible with curved beaks whistling fear·
- [350] ἐξ ὀμμάτων δ' ἤστραπτε γοργωπὸν σέλας,
 aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
 out of eyes but was flashing grim eyed brightness,
- [351] ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·
 wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
 that the of Zeus tyranny out sacking by force·
- [352] ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,
 aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
 but came to him of Zeus un sleeping missile,
- [353] καταβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,
 hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
 down goer thunderbolt out breathing flame,

- [354] ὃς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὕψηλόφων
der ihn erschütterte der hoch redenden
who him struck out of the high speaking
- [355] κομποσμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
of boasts. wits for into them selves having been struck
- [356] ἐφεψαλώθη καὶ ξεβροντήθη σθένος.
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
was shredded and was thundered out strength.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας
und nun unnütz und missgestalt Leib
and now useless and out of season body
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίῳ
liegt des Engrasses nahe des Meeres
lies of a strait near of the sea
- [359] ἱπούμενος ῥίζαισιν Αἰτναίαις ὑπο·
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
being pressed by roots Etnaeen under·
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἥμενος μυδροκυπεῖ
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
on peaks but in topmost sitting hammer strikes
- [361] Ἥφαιστος· ἐνθεν ἐκραγήσονται ποτε
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
Hephaestus· from there will burst forth sometime
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
rivers of fire devouring with wild jaws
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροῦς γύας·
der schön fruchtigen Siziliens glatten weißen Böden·
of the fair fruited of Sicily white lands·
- [364] τοιόνδε Τυφῶς ἐξαναζέσει χόλον
solchen such a Typhon auf kochen lassen wird Zorn
such a Typhon out will boil up anger
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
with hot of trackless missiles of fire breathing blast,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος.
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
although by thunderbolt of Zeus having been charred.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδάσκαλου
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
you but not un experienced, nor of me as teacher
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·
bedarfst· dich selbst rette wie as du verstehst·
you need· your self save as you know·

- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
I but the present I will draw off fortune,
- [370] ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
until ever of Zeus purpose may abate of anger.
- [371] [Ὀκεανός]: οὐκ οὖν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
surely not, Prometheus, this do you know, that
- [372] ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι;
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
of anger being diseased are physicians words;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
if ever someone in right time at least may soften heart
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχνάινῃ βίᾳ.
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
and not swelling spirit may thin down by force.
- [375] [Ὀκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
in the to be eager but and to dare what
- [376] ὀρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
do you see being in penalty; teach me.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισδὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
toil excessive light minded and and naivety.
- [378] [Ὀκεανός]: ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
let be me in this the disease to be ill, since
- [379] κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
most profitable well thinking not to think to seem.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκῇσιν τὰμ πλάκημ' εἶναι τόδε.
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
my it will seem offense to be this.
- [381] [Ὀκεανός]: σαφῶς μ' ἐς οἶκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.
klar mich in Haus dein Wort word sendet zurück.
clearly me to house your word sends back.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε θρήνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλη.
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
lest for you lament my into enmity may cast.
- [383] [Ὀκεανός]: ἧ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
then to the newly sitting sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἄχθεσθῃ κέαρ.
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ωκεανός]: ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.
 brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
 set off, bring, save the present mind.

[387] [Ωκεανός]: ὀρμῶ μένω μοι τόνδ' ἐθῶυξας λόγον.
 auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
 to one starting to me this you shouted word.

[388] λευρὸν γὰρ οἷμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς
 glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
 white for way of aether it brushes with wings

[389] τετρασκελὴς οἶωνός· ἄσμενος δέ τ' ἄν
 vier füssiger Vogel· gern aber wohl
 four legged bird· glad but ever

[390] σταθμοῖς ἐν οἷς κείοι· σὶ κάμψειεν γόνυ.
 bei Stätten in in eigenen würde beugen Knie.
 at stalls in own would bend knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ.
 ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus.
 I lament you the accursed fortunes, Prometheus.

[392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσω
 tränen gestaut aber von Augen
 tear dripping but from eyes

[393] ῥαδινὰν λειβομένα ῥέος παρεῖαν
 zarte träufelnd Fließen Wange
 slender pouring stream cheek

[394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·
 feuchten benetzte ich Quellen·
 with moist I wetted springs·

[395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς
 undankbare denn dieses Zeus
 ungrateful for these Zeus

[396] ἰδίους νόμοις κρατύνων
 mit eigenen Gesetzen herrschend
 with his own laws making strong

[397]	ὑπερήφανον	θεοῖς	τοῖς
	hoch mütigen	Göttern	den
	over proud	to gods	the

[398]	πάρος	ἐνδείκνυσιν	αἰχμάν.
	ehedem	zeigt	Speer kraft.
	formerly	he shows	spear.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]:	πρόπασα	δ'	ἤδη	στονόεν	λέλακε	χώρα,
	das ganze	aber	schon	stöhnende	hat ausgerufen	Land,
	the whole	but	already	groaning	has cried out	land,

[400]	μεγαλοσχήμονα	ἀρχαῖ οπρεπῇ
	groß gestaltige	alt würdig scheinende
	great formed	ancient seeming

[401]	στένουσι	τὰν	σὰν
	stöhnen	die	deine
	they groan	the	your

[402]	ξυνομαιμόνων	τε	τιμάν,
	mit gemein blütigen	und	Ehre,
	co blooded	and	honor,

[403]	ὅποσοι	τ'	ἔποικον	ἀγνᾶς
	so viele	und	Ansiedler	der heiligen
	who ever	and	settling	holy

[404]	Ἀσίας	ἔδος	νέμονται,
	Asiens	Sitz	bewohnen,
	of Asia	seat	they inhabit,

[405]	μεγαλοστόνοισι	σοῖς	πή μασι
	hoch seufzenden	deinen	Leiden
	great groaning	your	woes

[406]	συγκάμνουσι	θνατοί.
	mit leiden	Sterbliche.
	suffer with	mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]:	Κολχίδος	τε	γᾶς	ἔνοικοι
	der Kolchis	und	des Landes	Bewohner
	of Colchis	and	of land	dwellers

[408]	παρθένοι,	μάχας	ἄτρεστοι,
	Jungfrauen,	Kämpfe	furchtlose,
	maidens,	battles	un trembling,

[409]	καὶ Σκύθης	ὄμιλος,	οἱ	γᾶς
	und skythischer	Haufen,	die	des Landes
	and Scythian	host,	who	of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαίῳτιν
 äußersten Ort um Maeotis
 farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,
 haben See,
 they hold lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
 Arabiens und kriegerisches Blüte,
 of Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημον οἷ πόλισμα
 hoch steil die Stadt
 high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
 des Kaukasus nahe wohnen,
 of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶροισι
 feindlicher Heer, spitz bugigen
 baneful host, sharp prowed

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
 brüllend in Speeren.
 roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
 only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμῃαις
 bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] ἐσειδόμαν, θεόν,
 ich sah, Gott,
 I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
 des Atlas überragende Kraft mächtige,
 of Atlas out standing strength mighty,

[421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον
 der Erde himmlischen und Pol
 who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ὑποστεγάζει.
 mit Rücken unter stützt.
 with back he supports under.

Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
 Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
 Prometheus, your but earth groans fortunes

[424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
 ruft aber meerischer Wellenschwall
 roars but sea borne wave

[425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
 zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
 falling together, groans depth,

[426] κελαινὸς Ἅιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
 dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
 dark of Hades under roars recess of earth,

[427] παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν
 Quellen und rein strömenden der Flüsse
 springs and of pure flowing of rivers

[428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
 stöhnen Schmerz beklagens werten.
 they groan pain piteous.

[429] [Προμηθεύς]: μὴ τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίᾳ
 nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
 not indeed with luxury do you seem nor with self will

[430] σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,
 schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
 to be silent me· with thought but I am devoured heart,

[431] ὁρῶν ἐμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.
 sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
 seeing my self thus being fastened.

[432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
 und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
 and yet to gods the young these honors

[433] τίς ἄλλος ἢ ἄνθρωπος γὰρ παντελῶς διώρισεν;
 wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
 who other than I entirely assigned;

[434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδύαισιν ἄν
 aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
 but these things I am silent· and for to knowing ones would

[435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα
 euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
 to you I would say· the in mortals but sufferings

[436] ἀκούσαθ', ὥς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν
 höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
 hear, how them infantile being the before

[437]	ἔννους	ἔθηκα	καὶ	φρενῶν	ἐπηβόλους.	
	verständige sane	setzte ich I set	und and	der Sinne of minds	mächtige. attaining.	
[438]	λέξω	δέ, μέμψιν	οὐτίν' ἄν	θρώποις	ἔχων,	
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,
[439]	ἀλλ' ὧν	δέδωκ'	εὖνοι	ἀνέξηγοῦ	μενος.	
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill	aus führend- expounding.	
[440]	οἱ πρῶτα	μὲν βλέποντες	ἔβλεπον	μάτην,		
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,
[441]	κλύοντες	οὐκ ἤκουον,	ἀλλ' ὄνειράτων			
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams	
[442]	ἀλίγκιοι	μορφαῖσι	τὸν μακρὸν	βίον		
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life	
[443]	ἔφυρον	εἰκῇ	πάντα, κοῦτε	πλινθυφεῖς		
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded	
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν, οὐ	ξύλουργίαν.		
	Häuser houses	an gefügt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit- carpentry.	
[445]	κατώρυχες	δ' ἐναίον	ὥστ' ἀήσυροι			
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed	
[446]	μύρμηκες	ἄντρων ἐν	μυχοῖς	ἀνηλίοις.		
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.	
[447]	ἦν δ' οὐδὲν	αὐτοῖς οὐτε	χείματος	τέκμαρ		
	war aber was but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	οὐτ' ἀνθεμῶδους	ἤρος οὐτε	καρπίμου			
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frühlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful	
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ' ἄτερ	γνώμης	τὸ πᾶν	
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das Ganze the whole
[450]	ἔπρασον,	ἔστε δὴ	σφιν ἀντολὰς	ἐγὼ		
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I
[451]	ἄστρον	ἔδειξα	τάς τε	δυσκρίτους	δύσεις.	
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.

[452]	καὶ μὴν	ἀριθμόν,	ἑξοχον	σοφισμάτων,				
	und freilich and indeed	Zahl, number,	ausgezeichneten preeminent	der Künste, of devices,				
[453]	ἐξῆϋρον	αὐτοῖς,	γραμμάτων	τε συνθέσεις,				
	fand ich aus I discovered	ihnen, for them,	der Buchstaben of letters	und Zusammen setzungen, and compositions,				
[454]	μνήμην	ἅπαντων,	μουσομήτορ'	ἐργάνην.				
	Gedächtnis memory	aller, of all,	musen geborene muse mothered	Werk meisterin. device.				
[455]	καῶζευξα	πρῶτος	ἐν ζυγοῖσι	κνώδαλα				
	und jochte and I yoked	zuerst first	in Jochen in yokes	Un tiere beasts				
[456]	ζεύγλαισι	δουλεύοντα	σάγμασιν	θ', ὅπως				
	Joch riemen with yoke straps	dienend serving	Last sätteln with packs	und, damit and, so that				
[457]	θνητοῖς	μεγίστων	διάδοχοι	μοχθημάτων				
	den Sterblichen to mortals	der größten of greatest	Nachfolger successors	Mühsale of toils				
[458]	γένεινθ',	ὑφ' ἅρμα	τ' ἤγαγον	φιληνίους				
	würden werden, they might become,	unter under	Wagen chariot	und führte ich and I led	zügeln freundliche yoke loving			
[459]	ἵππους,	ἄγαλμα	τῆς ὑπερπλοῦτου	χλιδῆς.				
	Pferde, horses,	Schmuck ornament	der of the	über reichen over rich	Üppigkeit. luxury.			
[460]	θαλασσόπλαγκτα	δ' οὐ τις ἄλλος	ἀντ'	ἐμοῦ				
	meer um irrten den sea wandering	aber but	keiner no one	anderer else	statt instead of	meiner me		
[461]	λινόπτερ'	ἤρε	ναυτίλων	ὀχήματα.				
	leinen beflügelte linen winged	fand found	der Seeleute of sailors	Fahr zeuge. vehicles.				
[462]	τοιαῦτα	μηχανήματ'	ἐξευρών	τάλας				
	solche such	Vorrichtungen devices	aus erfunden habend having discovered	Elender wretched				
[463]	βροτοῖσιν,	αὐτὸς οὐκ	ἔχω	σόφισμ'	ὅτῳ			
	den Sterblichen, for mortals,	selbst my self	nicht not	habe ich I have	Kunst griff device	womit by which		
[464]	τῆς νῦν	παρούσης	πημονῆς	ἀπαλλαγῶ.				
	der of the	jetzt now	gegenwärtigen being present	Heimsuchung of affliction	entbunden werde. I may be released.			
[465] [Χορός]:	πέπονθας	αἰκῆς	πῆμ'.	ἀποσφαλεῖς	φρενῶν			
	hast erlitten you have suffered	schändliches shameful	Leid- woe-	ab geglitten having been unbalanced	der Sinne of wits			
[466]	πλανᾷ,	κακὸς	δ' ἰατρὸς	ὥς τις	ἐς νόσον			
	irrst, you wander,	schlechter bad	aber but	Arzt physician	wie as	irgend wer someone	in into	Krankheit disease

[467]	πεσὼν	ἄθυ	μεῖζ	καὶ	σεαυ	τὸν	οὐκ	ἔχεις			
	gefallen seiend having fallen		verzagst you are downcast	und and	dich selbst your self	nicht	hast you have				
[468]	εὐρεῖν	ὅποι	οἰς	φαρ	μάκοις	ἰά	σιμος.				
	zu finden to find	durch welche by what sort		Arzneien of remedies		heilbar. curable.					
[469] [Προμηθεύς]:	τὰ	λοι	πά	μου	κλύου	σα	θαυ	μάση	πλέον,		
	das	Übrigen	meines		hörend		wirst staunen		mehr, more,		
	the	remaining	of me		hearing		you may marvel				
[470]	οἷας	τέχνας	τε	καὶ	πόρους	ἐμη	σάμην.				
	welcherlei what sort	Künste arts	und and	auch also	Mittel wege resources	ersann ich. I contrived.					
[471]	τὸ	μὲν	μέγι	στον,	εἴ	τις	ἐς	νόσον	πέσοι,		
	das	zwar	größte, greatest,	wenn if	jemand someone	in	Krankheit disease	fiel, might fall,			
	the	indeed									
[472]	οὐκ	ἦν	ἀλέ	ξημ'	οὐ	δέν,	οὐ	τε	βρώ	σιμον,	
	nicht not	war was	Abwehr remedy		keines, anything,	noch nor	ess bares, edible,				
[473]	οὐ	χρί	στόν,	οὐ	δὲ	πι	στόν,	ἀλ	λὰ	φαρ	μάκων
	nicht not	zum Salben, anointing,		noch nicht nor		zum Trinken, drinkable,		sondern but		der Heil mittel of drugs	
[474]	χρεῖα	κατε	σκέλλον	το,	πρίν	γ'	ἐγώ	σφισιν			
	durch Bedarf by need		verkümmerten, they were wasting,		bevor before	doch at least	ich I	ihnen to them			
[475]	ἔδει	ξα	κρά	σεις	ἢ	πίων	ἀκε	σμάτων,			
	zeigte ich I showed		Mischungen mixtures		milder of gentle		Heil mittel, of remedies,				
[476]	αἷς	τὰς	ἀπά	σας	ἐ	ξαμύ	νονται	νόσους.			
	mit denen by which	die the	gesamten all		wehren sie ab they ward off		Krankheiten. diseases.				
[477]	τρόπους	τε	πολ	λοὺς	μαν	τικῆς	ἐστοί	χισα,			
	Weisen ways	und and	viele many		der Weiss sagung of divination		reihte ich, I set in order,				
[478]	κᾶκρι	να	πρῶ	τος	ἐξ	ὄνει	ράτων	ἃ	χρῆ		
	und entschied and I judged		zuerst first		aus out of	der Träume dreams		was which	nötig ist it is necessary		
[479]	ὑπαρ	γενέ	σθαι,	κλη	δόνας	τε	δυ	σκρι	τους		
	Wirk lichkeit waking state	zu werden, to become,		Omen omens		und and	schwer deutbare hard to discern				
[480]	ἐγνώ	ρισ'	αὐ	τοῖς	ἐνο	δίους	τε	συμ	βόλους.		
	machte ich bekannt I made known		ihnen to them		unterwegse on the road		und and	Zeichen tokens			
[481]	γαμψ	ω	νύχων	τε	πτῆ	σιν	οἰ	ωνῶν	σκεθρῶς		
	haken kralliger of hook clawed		und and	Flug flight		der Vögel of birds		sorgfältig accurately			

[482]	διώρισ', bestimmte ich, I distinguished,	οἵτινές welche who ever	τε δεξιῶν und günstig and right hand	φύσιν von Natur by nature	
[483]	εὐνύμους un günstigen left hand	τε, καὶ und, auch and, and	δίαιταν Lebens weise way of life	ἣντινα welche which ever	
[484]	ἔχουσ' haben they have	ἕκαστοι, καὶ je weils, each, and	πρὸς ἀλλήλους gegen toward each other	τίνας welche who	
[485]	ἔχθραι Feindschaften enmities	τε καὶ und auch and and	στέργηθρα καὶ Zuneigungen affections und and	συνεδρίαί· Versammlungen· associations·	
[486]	σπλάγχχνων der Eingeweide of entrails	τε λειότη· und and smoothness,	καὶ χροιάν und and Färbung complexion	τίνα welche what kind	
[487]	ἔχουσ' haben they have	ἂν εἴη wohl ever might be	δαίμοσιν den Dämonen to daimons	πρὸς ἡδονήν zum Vergnügen toward pleasure	
[488]	χολή, Galle, bile,	λοβοῦ des Lappens of lobe	τε ποικίλην und and bunte variegated	εὐμορφίαν. Gestalt. beauty.	
[489]	κνίσῃ durch Rauch with savor smoke	τε κῶλα und Glieder and limbs	συνκαλυπτὰ καὶ mit Bedeckung covered together und and	μακράν lang far	
[490]	ὄσφυν Lende loin	πυρώσας verbrannt habend having burned	δυστέκμαρτον ἐς schwer abschätzbar hard to judge in into	τέχνην Kunst art	
[491]	ὥδωσα wies ich I taught	θνητούς, καὶ Sterbliche, mortals, und and	φλογωπὰ flamm scheinende flame faced	σήματα Zeichen signs	
[492]	ἐξωμμάτωσα, be äugte ich, I made clear,	πρόσθεν ὄντ' zuvor formerly being	ἐπάργεμα. matt Schimmer. dim gleam.		
[493]	τοιαῦτα derartiges such	μὲν zwar indeed	δὴ ταῦτ'· nun dieses· indeed these·	ἔνερθε δὲ unten beneath aber but	χθονὸς der Erde of earth
[494]	κεκρυμμέν', verborgen gewesene, hidden,	ἀνθρώποι· den Menschen for humans	ὠφελήματα, Nutz dinge, benefits,		
[495]	χαλκόν, Erz, bronze,	σίδηρον, Eisen, iron,	ἄργυρον, Silber, silver,	χρυσόν Gold gold	τε τίς und wer and who
[496]	φήσειεν würde sagen would say	ἂν wohl ever	πάροιθεν zuvor before	ἐξευρεῖν aus finden to discover	ἐμοῦ; meiner; of me;

[497]	οὐδεὶς, niemand, no one,	σάφ' οἶδα, klar weiß ich, I know,	μὴ nicht	μάτην vergeblich	φλύσαι schwatzen to babble	θέλων. wollend. willing.
[498]	βραχεῖ in kurzem in short	δὲ μύθῳ aber Wort by speech	πάντα alles all things	συλλήβδην zusammen gefasst together	μάθε, lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι alle all	τέχνη Künste arts	βροτοῖσιν den Sterblichen to mortals	ἐκ aus out of	Προμηθεὺς. des Prometheus. Prometheus.	
[500] [Χορός]:	μή νυν nicht nun not now	βροτοὺς die Sterblichen mortals	μὲν ὦφείλει zwar indeed benefit	καιροῦ des Zeitpunkts beyond	πέρα, hinaus, of the right time,	
[501]	σαυτοῦ deiner of your self	δ' ἀκὴ δει aber sei you neglect	δυστοχοῦντος. des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	ὥς ἐγὼ denn ich for I		
[502]	εὖελπίς guter Hoffnung of good hope	εἰμι bin I am	τῶνδ' ἐσὶ von diesen dich you out of	ἐκ δεσμῶν aus Fesseln of bonds	ἔτι noch still	
[503]	λυθέντα gelöst worden having been loosed	μηδὲν μείον nichts weniger nothing less	ἰσχύσειν zu vermögen to be strong	Διός. als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ταῦτα nicht diese not these	ταῦτ' ἐπὶ so in this way	Μοῖρ' ἔτι Schicksal noch Fate yet	τελεσφόρος erfüllungs bringend bringing to fulfillment		
[505]	κρᾶναι zu voll bringen to accomplish	πέπρωται, ist beschieden, has been allotted,	μυρίαις unzähligen with myriad	δὲ πημοναῖς aber Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις Leiden with griefs	τε καμφοθεῖς und entgegnet gebeugt and having been bent	ὥδε δεσμά so thus bonds	φυγάνω. entgehe. I escape.		
[507]	τέχνη Kunst art	δ' ἀνάγκης aber der Notwendigkeit but of necessity	ἀσθενέστερα schwächer weaker	μακρῶ. bei weitem. by much.		
[508] [Χορός]:	τίς οὖν wer nun who then	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	ἐστὶν οἰκοστροφος; ist is Ruder lenker; helm turner;			
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι Schicksals Göttinnen Fates	τρίμορφοι drei gestaltig three formed	μνήμονες gedenk sam mindful	τ' Ἐρινύες und and Erinnyes		
[510] [Χορός]:	τούτων von diesen of these	ἄρα Ζεὺς also then Zeus Zeus	ἐστὶν ἀσθενέστερος; ist is schwächer; weaker;			
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκ οὐ nicht also not then	ἂν ἐκφυγοί wohl entkäme would escape	γε τὴν πεπρωμένην. doch die indeed the Bestimmte. allotted.			

[512] [Χορός]:	τί	γὰρ	πέπρωται	Ζηλὶ	πλὴν	ἀεὶ	κρατεῖν;
	was	denn	ist	dem Zeus	außer	immer	zu herrschen;
	what	for	has been allotted	to Zeus	except	always	to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τοῦτ'	οὐκέτ'	ἂν	πύθοιο	μηδὲ	λίπαρει.	
	dieses	nicht mehr	wohl	würdest erfahren	auch nicht	bitte.	
	this	no longer	ever	you might learn	nor	press.	
[514] [Χορός]:	ἧ	πού	τι	σεμνόν	ἐστίν	ὃ	ξυναμπέχεις.
	wahrlich	wohl	etwas	ehr würdig	ist	was	zusammen um fasst.
	indeed	I suppose	something	august	is	which	you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε	δ'	οὐδαμῶς	
	einer anderen	Rede	erinnert euch,	diesen	aber	keineswegs	
	of another	of word	remember,	this	but	in no way	
[516]	καιρὸς	γεγῶνεῖν,	ἀλλὰ	συγκαλυπτός			
	Zeitpunkt	zu sagen,	sondern	zu verbergen			
	time	to speak aloud,	but	to be covered up together			
[517]	ὅσον	μάλιστα	τόνδε	γὰρ	σώζων	ἐγὼ	
	so viel	wie möglich	diesen	denn	bewahrend	ich	
	as much	most	this	for	saving	I	
[518]	δεσμοὺς	ἀεικεῖς	καὶ	δύας	ἐκφυγάνω.		
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.		
	bonds	shameful	and	griefs	I escape.		

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ'	ὁ	πάντα	νέμων		
	nimmer	der	alles	zuteilend		
	never at all	the	all things	distributing		
[520]	θεῖτ'	ἐμᾶ	γνώμα	κράτος	ἀντίπαλον	Ζεὺς,
	möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende	Zeus,
	may set	in my	mind	power	opposing	Zeus,
[521]	μηδ'	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	ὁσίαις		
	auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen		
	nor	might I rest	gods	with holy		
[522]	θοίναις	ποτινισομένα				
	Mahlzeiten	Trank opfernd				
	feasts	being feasted				
[523]	βουφόνους	παρ' Ὠκεανοῦ	πατρὸς	ἄσβεστον	πόρον,	
	rinder tötenden	bei des Okeanos	des Vaters	un löschtbaren	Strom,	
	with ox slaying	by of Oceanus	of father	unquenchable	stream,	
[524]	μηδ'	ἀλίστοιμι	λόγοις			
	auch nicht	möchte sündigen	mit Worten			
	nor	might I transgress	in words			

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένει
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen·
and never may it be removed·

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
süß etwas mutigen
sweet somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
the long to stretch life with hopes, bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ἸΖῆνα
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
with myriad toils being worn away Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling

[533] ῥαδίᾳ γνῶμα σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰπέ
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
come, how graceless grace, O friend· say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

[538]	ὀλιγοδρανίαν	geringe Kraft feebleness
[539]	ἄκικυν, ἰσόνειρον, ἧ τὸ φωτῶν	un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen untiring, equal to a dream, wherein the of men
[540]	ἄλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε	blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals blind race having been hampered; never
[541]	τὰν Διὸς ἀρμονίαν	die des Zeus Fügung the of Zeus harmony
[542]	θνατῶν παρεξίασι βουλαί.	der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse. of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὀλοὰς	ich lernte dieses deine an blickend verderblichen I learned these your having looked upon baneful
[544]	τύχας, Προμηθεῦ.	Schicksale, Prometheus. fortunes, Prometheus.
[545]	τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα	das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu the two way but to me song flew toward
[546]	τόδ' ἐκεῖ νόθ', ὃ τ' ἀμφι	dieses jenes und, das und um this that and, which and around
[547]	λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίου	Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder baths and bed your were singing wedding songs
[548]	ἰότα τι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις	lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben with most violet of marriages, when the same fathered with marriage gifts
[549]	ἄγαγες Ἡσιόναν	führtest Hesione you led Hesione
[550]	πεῖθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.	überredend Gemahlin gemein lagernd. persuading wife common bed.
[551] [Ἦω]:	τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν	welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen who land; what race; whom I say to look upon

- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν
diesen Zaumzeugen in steinernen
this with bridles in rocky
- [553] χεῖμα ζόμενον;
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
of whom of offense penalties do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι γῆς ἢ μογερὰ πεπλάνημαι.
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] ἄ ἄ, ἐ ἐ,
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stechfliege,
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι
Erscheinung des Argos erdgeborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
den vieläugigen anblickend Rinderhirten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,
der aber geht listiges Auge habend,
the but goes treacherous eye having,
- [561] ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν
sondern, mich die Elende
but, me the wretched
- [563] ἐξ ἐνέρων περὶ κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὄτοβεῖ δόναξ
unter aber wachsgestaltetes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·
klagenden schlafbringenden Gesang·
sounds sleep giving melody·

- [567] ἰὼ ἰὼ πόποι,
weh weh ach,
io io poroi,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔξ,
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,
- [571] οἰστρηλάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὧδε τείρεις;
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] ἄδην με πολὺ πλανοὶ πλάναι
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

- [582] τῆς Ἰναχείας; ἡ Διὸς θάλπει κέαρ
der of the Inachischen; Inachian; die who des Zeus of Zeus Herz warms wärmt heart
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπὲρ μήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
with love, and now the over long courses
- [584] Ἥρα στυγὴ τὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.
der Hera by Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.
- [585] [ἦω]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you of father name do you utter;
- [586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὤν;
sage mir der Elenden wer seiend;
tell to me to the wretched who being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὧδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an spricht;
the wretched thus true things do you address;
- [589] θεόστυόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
god sent and disease you named, which
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔξ.
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh
wITHERS me anointing with goads, roaming he he-
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας
sturm getrieben kam ich, der Hera
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοιςι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
hostile with plans having been subdued. dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἷ, ἔξ,
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
of daimons but who who, he he,
- [595] οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;
wie ich Leidenden;
with which I with toils;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς
aber mir klar
but to me clearly

- [597] τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει
Beweis a sign was what irgend mich me erwartet awaits
- [598] παθεῖν, τί μῆ|χαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
to suffer, what remedy, or what drug of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·
zeige, wenn doch weißt du·
show, if indeed you know·
- [600] θρόει, φράζε τᾷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω|τορῶς|σοι|πάν|ᾧπερ|χρήζεις|μαθεῖν,
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ ἐμ|πλέκων|αἰνίγ|ματ', ἀλλ' ἀπλῶ|λόγῳ,
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
not entangling riddles, but with simple speech,
- [603] ὥπερ|δίκαιον|πρὸς|φίλους|οἷγειν|στόμα.
wie als gerecht zu Freunden öffnen Mund.
as just toward friends to open mouth.
- [604] πυρὸς|βροτοῖς|δοτῆρ'|ὄρᾳς|Προμηθεά.
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
of fire to mortals to mortals you see Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὦ κοινὸν|ὠφέλημα|θνητοῖσιν|φανείς,
O gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
common benefit to mortals having appeared,
- [606] τλήμον|Προμηθεῦ, τοῦ|δίκην|πάσχεις|τάδε;
Dulder wretched Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι|πέπαυμαι|τοὺς|ἐμοὺς|θρηνῶν|πόνους.
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühlen.
at joints I have ceased the my lamenting toils.
- [608] [Ἰώ]: οὐκουν|πόροις|ἂν|τήνδε|δωρεὰν|ἐμοί;
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
surely not with means ever this gift to me;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἢν|τιν'|αἰ|τῇ·|πάν|γὰρ ἂν|πύθοι|ό|μου.
sage say welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
say which ever you ask· all for ever you might learn of me.
- [610] [Ἰώ]: σήμη|νον|ὅστις|ἐν|φάραγ|γί|σ'|ὥχ|μασεν.
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
indicate who in ravine you he fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευ|μα|μὲν|τὸ Δῖον, Ἡφαίστου|δὲ|χείρ.
Plan plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [Ἰώ]: ποινὰς δὲ ποίῳν ἅμπλακημάτων τίνεις;
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
 penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρκῳ σοι σαφηνίσας μόνον.
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
 so much I suffice to you having made clear only.

[614] [Ἰώ]: καὶ πρὸς γε τοῦτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης
 und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
 and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.
 zeige, welcher wird sein der to the Elenden wretched Zeit.
 show, what will be to the wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
 the not to learn to you better than to learn these.

[617] [Ἰώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.
 doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγάλῳ τοῦδέ σοι δωρῇ ματος.
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
 but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [Ἰώ]: τί δῆτα μέλεις μὴ γεγῶνίσκειν τὸ πᾶν;
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
 why then you delay not to speak out the whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεὶς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [Ἰώ]: μή μου προκῆδου μᾶλλον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.
 nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
 not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω γε μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.
 noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
 not yet at least portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν τῆσδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας.
 ihrer sagend speaking die viel verderblichen Schicksale-
 of herself speaking the the much destroying fortunes.

[626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδασθήτω πάρα.
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ἰοῖ, ταῖσδ' ὑποὺρ γῆσαι χάριν,
dein Werk, lo, diesen zu helfen Gefallen,
your work, lo, to these to assist favor,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
otherwise and altogether and to siblings of father.
- [629] ὥς τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας
damit so that zu beweinen und beklagen Schicksale
so that the to lament and to bewail fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἷσεσθαι δάκρυ
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
here, where might be about someone to bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
from of the hearing, worthy wear it has.
- [632] [Ἰώ]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαί με χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
not I know how to you to disbelieve me it is necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρῆζετε
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
with clear but word all which indeed you require besides
- [634] πεύσεσθε· καί τοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
you will learn· and yet and speaking I am ashamed
- [635] θεόστυτον χειμῶνα καὶ διαφθοράν
Götter getriebenen Sturm und Verderben
god driven storm and destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλία προσέπτατο.
der Gestalt, whence mir unerträglicher hinzu flog.
of form, to me ruthless it flew toward.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἐν νυχοὶ πωλεῦμεναι
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
always for visions nightly going about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
into maiden rooms the my they were encouraging
- [639] λείοις μύθοις ὦ μέγ' εὖδαιμον κόρη,
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
with smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί παρθενεύει δαρὸν, ἐξὸν σοὶ γάμου
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἡμέρου βέλει
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
to obtain of the greatest; Zeus for of desire with dart

[642]	πρὸς σοῦ	τέθαλ πται	καὶ	συναί ρεσθαι	Κύπριν	
	zu dir toward you	ist erwärmt is warmed	und and	sich vereinigen to join	Kypris Cypris	
[643]	θέλει·	σὺ δ', ὦ	παῖ, μὴ	'πολακτίσης	λέχος	
	will· wishes·	du aber, o you but, O	Kind, nicht child, not	ab stoßen mögest du you kick away	Bett bed	
[644]	τὸ Ζη νός,	ἀλλ'	ἔξελ θε	πρὸς	Λέρνης	βαθὺν
	das des Zeus, the of Zeus,	sondern but	geh hinaus go out	zu toward	der Lerna of Lerna	tiefen deep
[645]	λειμῶ να,	ποι μνας	βου στάσεις	τε πρὸς	πατρός,	
	Wiese, meadow,	Herden flocks	Rinder Ställe ox stalls	und bei and from	des Vaters, father,	
[646]	ὥς ἄν	τὸ Δί ον	ὄμ μα	λωφήσῃ	πόθου.	
	damit so that	wohl ever	das göttliche the divine	Auge eye	nachlasse may abate	des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῖσ δε	πά σας	εὐ φρόνας	ὄνει ρασι		
	solchen diesen such as these	alle all	Nächte nights	mit Träumen with dreams		
[648]	συνει χόμεν	δύστη νος,	ἔ στε	δὴ	πατρὶ	
	war gehalten I consorted	Unglückliche, wretched,	bis until	ja indeed	dem Vater to father	
[649]	ἔτλην	γεγω νεῖν	νυκτί φοιτ'	ὄνει ρατα.		
	wagte ich I dared	laut sagen to speak out	nacht wandernde night wandering	Träume. dreams.		
[650]	ὁ δ' ἔξ	τε Πυ θῶ	κά πῃ	Δω δώνης	πυκνοῦς	
	der aber the but	in into	und Pytho and Pytho	und auf and upon	der Dodona of Dodona	dichte frequent
[651]	θεο πρόπους	ἱάλ λεν,	ὥς	μάθοι	τί χρῆ	
	Götter Boten god prophets	sandte, he was sending,	damit so that	erfahre he might learn	was bedarf es what is necessary	
[652]	δρῶντ' ἢ	λέγον τα	δαί μοσιν	πράσσειν	φίλα.	
	tuend oder doing or	sagend speaking	den Gott wesen to daimons	vollziehen to do	Liebes. dear things.	
[653]	ἦκον	δ' ἀναγ γέλλον	τεσ αἰ	ολο στόμους		
	kamen they came	aber but	berichtend announcing	wendig züngige changeful tongued		
[654]	χρησμοὺς	ἄσή μους	δυσκρί τως	τ' εἰρη μένους.		
	Orakel Sprüche oracles	undeutliche without mark	schwer deutbar hard to discern	und gesagt wordene. and having been said.		
[655]	τέλος	δ' ἐναρ γής	βά ξις	ἦλ θεν	ἰνάχῳ	
	endlich at last	aber but	deutliche clear	Aussage utterance	kam came	dem Inachos to Inachos
[656]	σαφῶς	ἐπι σκήπτου	σα	καὶ	μυθοῦ μένη	
	klar clearly	auf tragend laying injunction	und and	erzählend telling		

[657]	ἔξω	δόμων	τε καὶ	πάτρας	ῶθεϊν	ἐμέ,	
	hinaus outside	der Häuser of houses	und and	der Vaterstadt of fatherland	zu stoßen to push	mich, me,	
[658]	ἄφετον	ἁλᾶσθαι	γῆς	ἐπ' ἐσχάτοις	ὄροις·		
	freigegeben released	umher zu irren to wander	der Erde of earth	an on	äußersten farthest	Grenzen· bounds·	
[659]	κεῖ	μὴ	θέλοι,	πυρὼπὸν	ἐκ	Διὸς	μολεῖν
	und wenn and if	nicht not	möchte, he should wish,	feuer roten fire visaged	von out of	des Zeus Zeus	zu kommen to come
[660]	κεραυνόν,	ὃς	πᾶν	ἐξαΐστωσιν	γένος·		
	Blitz, thunderbolt,	der which	ganzes whole	aus löscht would wipe out	Geschlecht. race.		
[661]	τοιοῖσδε	πεισθεῖς		Λοξίου	μαντεύμασιν		
	solchen diesen by such	überredet worden having been persuaded		des Loxias of Loxias	Weiss sag Sprüchen oracles		
[662]	ἐξήλασέν	με	κατέκλεισε	δωμάτων			
	trieb hinaus he drove out	mich me	und schloss aus and shut out	der Häuser of houses			
[663]	ἄκουσαν	ἄκων·	ἀλλ'	ἐπὶ νάγκῃ	ζέειν		
	ungewollte unwilling	unwilliger· unwilling·	aber but	zwang was compelling	sie him		
[664]	Διὸς	χαλινὸς	πρὸς	βίαν	πράσσειν	τάδε·	
	des Zeus of Zeus	Zaum bridle	zu toward	Gewalt force	zu tun to do	dieses. these.	
[665]	εὐθύς	δὲ μορφῇ	καὶ	φρένες	διάστροφοι		
	sogleich straightway	aber but	Gestalt form	und and	Sinne minds	ver dreht perverted	
[666]	ἦσαν,	κεραστὶς	δ', ὥς	ὁρᾷτ',	ὄξυστόμῳ		
	waren, they were,	gehörnte horned	aber, but, as	seht ihr, you see,	scharf mündigen sharp mouthed		
[667]	μύωπι	χρησθεῖσ'	ἐμμανεῖ	σκιρτήματι			
	Stech fliege with gadfly	bestrichen worden having been anointed	rasenden with mad	Sprung bewegung leaping			
[668]	ἦσσαν	πρὸς εὐποτόν	τε	Κερχινείας	ῥέος		
	eilte ich I darted	zu leicht trinkbaren toward easy to drink	und and	der Kerchneia of Kerchneia	Fließen stream		
[669]	Λέρνης	τε κρήνην·	βουκόλος	δὲ	γῆγενής		
	der Lerna of Lerna	und and	Quelle· spring·	Rinder hirt herdsman	aber but	erd geboren earth born	
[670]	ἄκρατος	ὀργήν	Ἄργος	ὠμάρτει,	πυκνοῖς		
	un gebändigten unmixed	Zorn anger	Argos Argus	begleitete, was accompanying,	dichten with thick		
[671]	ὄσσοις	δεδορκώς	τοὺς	ἐμούς	κατὰ	στίβους·	
	Augen with eyes	gesehen habend having seen	die the	meinen my	entlang along	Spuren. tracks.	

- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφ' ἰδίου μόρος
unerwarteter unexpected aber but ihn him plötzlicher sudden Tod doom
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἱ στροπλήξ δ' ἐγὼ
des Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I
- [674] μάστιγι θεῖα γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.
Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
- [675] κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι
du hörst die the Getanen· things done· wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἱ κτίσας
übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an· indicate· auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
- [677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ
wärme mit co warm Worten with words falschen· false· Krankheit disease denn for
- [678] αἴσχιστον εἶναι φημι συνθέτους λόγους.
schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.
- [679] [Χορός]: ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·
ach ach, halte ab, weh· ah ah, hold off, alas·
- [680] οὔ ποτ' ὥδ' οὔ ποτ' ἠύχουν ξένους
niemals so niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,
zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
- [682] οὐδ' ὥδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα
auch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει
Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
- [684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.
mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.
- [685] ἰὼ μοῖρα μοῖρα,
weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν ἰοῦς.
ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]: πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ.
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
early indeed you groan and of fear full someone you are·

[688] ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθῃς.
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst·
hold back until ever and the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
speak, teach out· to the ailing indeed sweet

[690] τὸ λοιπὸν ἄλγος πρὸξέπιστασθαι τορῶς.
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar·
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: τὴν πρὶν γε χρεῖαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
the before indeed need you accomplished of me from

[692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἐχρήζετε
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
lightly· to learn for of this first you were needing

[693] τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
the about her self contest explaining·

[694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings

[695] τλῆναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνίδα.
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau·
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] σύ τ' ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμούς λόγους
du und inachisches Saat, die meinen Worte
you and inachian seed, the my words

[697] θυμῷ βάλλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges·
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἄντολὰς
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
first indeed from here of sun toward risings

[699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
having turned yourself go unploughed lands·

[700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

[701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
aloft they dwell on well rounded wagons

[702]

ἐκη|βόλοις

τόξοι|σιν

ἐ|ξηρτυ|μένοι·

fern treffenden
far shooting

Bögen
with bows

ausgerüstet seiend·
having been equipped·

[703]

οἷς

μὴ

πελά|ζειν,

ἀλλ'

ἀλι|στόνοις

πόδας

denen
to whom

nicht
not

sich nähern,
to draw near,

sondern
but

salz steinigen
sea stoned

Füße
feet

[704]

χρί|πτου|σα

ρά|χίαι|σιν

ἐκ|περᾶν

χθόνα·

anschmiegend
drawing near

Hügel rücken
to ridges

durch queren
to pass through

Erde.
land.

[705]

λαῖᾱς

δὲ

χει|ρὸς

οἱ

σιδη|ροτέ|κτονες

linken
of left

aber
but

Hand
hand

die
the

Eisen schmiede
iron craftsmen

[706]

οἰκοῦ|σι

Χάλυ|βες,

οὓς

φυλά|ξασθαί

σε

χρή·

wohnen
dwell

Chalyber,
Chalybes,

welche
whom

sich zu hüten
to beware of

dich
you

ist nötig.
it is necessary.

[707]

ἀνή|μεροι

γὰρ

οὐ|δὲ

πρό|σπλατοι

ξένοις·

un zahme
wild

denn
for

auch nicht
nor even

zugängliche
approachable

Fremden.
to strangers.

[708]

ἦξεις

δ' |Υβρι|στήν

ποτα|μὸν

οὐ

ψευδῶ|νυμον,

wirst kommen
you will come

aber
but

Übermütigen
Hybristes

Fluss
river

nicht
not

falsch benamten,
falsely named,

[709]

ὃν

μὴ

περά|σης,

οὐ

γὰρ εὐ|βατος

περᾶν,

den
which

nicht
not

überschreitest,
you may cross,

nicht
not

denn
for

leicht begehbar
easy to go

zu überqueren,
to pass,

[710]

πρὶν ἂν

πρὸς αὐ|τὸν

Καύ|κασον

μόλης,

ὄρῳν

ehe
before

wohl
ever

zu
to

selbst
him

Kaukasus
Caucasus

kommst,
you come,

der Gipfel
of mountains

[711]

ὑψι|στον,

ἐν|θα

ποτα|μὸς

ἐκ|φυσᾷ

μένοσ

höchsten,
highest,

wo
where

Fluss
river

aus haucht
breathes out

Kraft
might

[712]

κροτάφωv

ἀπ' αὐ|τῶν.

ἀ|στρογει|τονας

δὲ

χρή

der Schläfen
of temples

von
from

ihnen.
them.

stern nachbarliche
star neighboring

aber
but

ist nötig
it is necessary

[713]

κορυφᾶς

ὑπερ|βάλλου|σαν

ἐς

μεσημ|βρινήν

Gipfel
peaks

über ragend
overpassing

in
into

südliche
southern

[714]

βῆναι

κέλευ|θον,

ἐνθ',

Ἄμα|ζόνων

στρατὸν

zu gehen
to go

Weg,
road,

wo,
there,

der Amazonen
of Amazons

Heer
host

[715]

ἦξεις

στυγά|νορ',

αἱ

Θεμί|σκυράν

ποτε

wirst kommen
you will come

männer feindliches,
man hating,

die
who

Themiskyra
Themiscyra

einst
once

[716]

κατοι|κιοῦ|σιν

ἀμ|φὶ

Θερ|μῶδονθ',

ἵνα

sie bewohnen
they dwell

um
around

Thermodon,
Thermodon,

damit
where

[717]	τραχεῖα	πόντου	Σαλμυδησεία	γνάθος	
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw	
[718]	ἐχθρό·	ξενος	ναύται·	σι, μη·	τρυιὰ νεῶν·
	fremd feindlich hostile to strangers		den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe· of ships·
[719]	αὗται·	σ' ὁδη·	γήσου·	σι καὶ·	μάλ' ἄσμενως·
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very gern. gladly.
[720]	ἰσθμόν·	δ' ἐπ' αὐ·	ταῖς στενο·	πόροις	λίμνης·
	Isthmus isthmus	aber but	an diesen upon them	eng passigen narrow wayed	der See of lake
					Toren gates
[721]	Κιμμερι·	κόν ἤ·	ξεις, ὃν	θρασυ·	σπλάγχχνως·
	kimmerischen Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you
					ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦ·	σαν αὐ·	λῶν' ἐκ·	περᾶν·	Μαιω·
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through		Μαιω· Μαιω·
					Μαιω· Μαιω·
[723]	ἔσται	δὲ θνη·	τοῖς εἰ·	σαεὶ λόγος·	μέγας·
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk
					groß great
[724]	τῆς σῆς	πορεῖ·	ας, Βό·	σπορος δ' ἐπώ·	νυμος·
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosporus	aber but
					namen gebend eponymous
[725]	κεκλη·	σεται·	λιποῦ·	σα δ' Εὐ·	ρώπης·
	wird genannt werden. will be called.		verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe
					Boden ground
[726]	ἥπει·	ρον ἤ·	ξεις Ἀσι·	ἀδ' ἄρ', ὑμῖν·	δοκεῖ·
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es· Asiatic·	etwa, then,	euch to you
					scheint it seems
[727]	ὁ τῶν	θεῶν	τύραν·	νος ἐς·	τὰ πάνθ' ὁμῶς·
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into
					die the
					alles all things
					gleichermaßen alike
[728]	βίαι·	ος εἶ·	ναι; τῇ·	δε γὰρ·	θνητῇ·
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal
					Gott god
[729]	χρήζων	μιγῇ·	ναι τά·	σδ' ἐπέρ·	ριψεν·
	begehrend desiring	sich zu mischen to be mixed	diese these	hier here	warf er cast upon
					Irrfahrten. wanderings.
[730]	πικροῦ	δ' ἔκ·	κυρ·	σας, ὦ·	κόρη,
	eines bitteren of bitter	aber but	trafst du, you chanced upon,	O Mädchen, maiden,	der of the
					deiner your
					Ehen marriages
[731]	μνηστῆ·	ρος οὗς·	γὰρ νῦν·	ἀκή·	κοας·
	des Werbers. of suitor.	welche which	denn for	jetzt now	gehört hast you have heard
					Worte, words,

[732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω ν προοιμίους.
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
to be seems to you not yet in preludes.

[733] [ἰώ]: ἰώ μοί μοι, ἔ ἔ.
weh mir mir, ach weh.
io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας καὶ ναμυχθίζῃ; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose

[735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.
sturm winterlich es doch Meer sea verderblich er Not.
ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me to live to profit, but not in haste

[739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,
I threw my self of this here from der rugged of rock,

[740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
so that to the ground having dashed down of the all all of toils

[741] ἀπηλάνγην; κρεῖσσον γὰρ εἰςάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
I was released; better for once for all to die

[742] ἦ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht.
than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμούς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
indeed hard to bear ly ever the my labors you would bear,

[744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον.
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
to whom to die indeed is not fated.

[745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγή.
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
this for was ever of sufferings release.

[746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέλος μοι προκειμένον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
now but nothing is end to me set before

- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
of toils, before ever Zeus fall out of tyranny.
- [748] [ἰώ]: ἦ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
indeed for ever is to fall out of rule of Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν, οἷμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
you would enjoy ever, I think, this here having seen misfortune.
- [750] [ἰώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἦ τις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
how but not ever, who indeed from of Zeus I suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδε σοι μαθεῖν πάρα.
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
as therefore of being of these here to you to learn at hand.
- [752] [ἰώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
by of the tyrannical sceptres will be stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
by himself of him self empty minded of plans.
- [754] [ἰώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μὴ τις βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
by what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.
heirattet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
he marries marriage such with which sometime he is vexed.
- [756] [ἰώ]: θεῶν, ἢ βρότεον; εἰ ῥητόν, φράσον.
göttlichen, oder menschlischen; wenn sagbar es, sage.
of gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν'; οὐ γὰρ ῥητὸν αὐδοῦσθαι τόδε.
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
what but which ever not for speakable to utter this.
- [758] [ἰώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
indeed from of wife he rises up of thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
who will bear indeed child better than father.
- [760] [ἰώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῇσδ' ἀποστροφή; τύχης;
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
not even is to him of this here turning back of fate;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἂν ἐκ δεσμών λυθείς.
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
not indeed, except I at least ever out of of bonds having been loosed.

[762] [ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [ἰώ]: πῶς εἶπας; ἦ μὲν παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
 dritter third doch Ab stammung zu zehn anderen other Geburten.
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [ἰώ]: ἥδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμωδία.
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche seek Mühen.
 and not even of your self to learn out to learn out seek toils.

[768] [ἰώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [ἰώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ' ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
 ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
 I give choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
 dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
 of these you the indeed to this, the but to me favor

[774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἄτιμάσης λόγου.
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
 to set be willing, not even you may dishonor of word.

[775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
 und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,

[776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα τοῦτο γὰρ ποθῶ.
 mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
 to me but the releasing one this for I desire.

[777] [Προμηθεύς]:	ἐπεὶ	προθυ	μεῖσθ',	οὐκ	ἐναν	τιώ	σομαι	
	da since	seid ihr eifrig, you are eager,	nicht not	werde mich widersetzen I will oppose				
[778]	τὸ μὴ	γεγω	νεῖν	πᾶν	ὅσον	προσ	χρή	ζετε.
	das the	nicht not	klar reden to speak aloud	alles all	wieviel as much as		ihr benötigt. you require	
[779]	σοὶ	πρῶ	τον,	ἰοῖ,	πολύ	δονον	πλάνην	φράσω,
	dir to you	zuerst, first,	lo, lo,	viel mūh same much toiled		Irr fahrt wandering	werde ich sagen, I will tell,	
[780]	ἣν	ἐγ	γράφου	σὺ μνή	μοσιν	δέλτοις	φρενῶν.	
	die which	schreibe ein inscribe	du you	gedächtnis haften in memory		Täfel'n tablets	des Sinnes. of minds.	
[781]	ὅταν	περά	σης	ῥεῖ	θρον	ἡ	πείροι	ν
	wenn when ever	du überschreitest you pass		Strom stream		der beiden Festländer of the two continents	Grenze, boundary,	
[782]	πρὸς	ἀν	τολὰς	φλογῶ	πας	ἡ	λιο	στιβεῖς
	zu den toward	Aufgängen risings	flammen scheinenden flame faced			sonnen gebrannten sun beaten		
[783]	[Zelee ost]							
[784]	πόντου	περῶ	σα	φλοῖ	σβον,	ἔστ'	ἂν	ἐξίκη
	des Meeres of the sea	überschreitend passing through		Wogen rauschen, wave roar,		bis until	wohl ever	du gelangest you arrive
[785]	πρὸς	Γορ	γόνει	α	πεδί	α	Κι	σθήνης,
	zu toward	Gorgonen Gorgonian	Felder plains		der Kisthene, of Kistene,	wo where		
[786]	αἱ	Φορ	κίδες	ναίου	σι	δη	ναίαι	κόραι
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell		greise aged		Mädchen maidens	
[787]	τρεις	κυ	κνόμο	φοι,	κοι	νόν	ὄμμ'	ἐκτη
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,		gemeinsames common		Auge eye	erlangt habend, having acquired,	
[788]	μονόδον	τες,	ἅς	οὔθ'	ἡ	λιος	προσ	δέρ
	ein zähige, single toothed,	welche whom	weder nor	die Sonne sun		erblickt looks upon		
[789]	ἀκτί	σιν	οὔθ'	ἡ	νύ	κτερος	μήνη	ποτέ.
	mit Strahlen with rays	nicht nor	die the	der Nacht of night		Mond moon	je. ever.	
[790]	πέλας	δ'	ἀδελ	φαὶ	τῶν	δε	τρεις	κατά
	nahe near	aber but	Schwestern sisters	dieser of these		drei three	geflügelte, winged,	
[791]	δρακον	τόμαλ	λοι	Γορ	γόνες	βροτο	στυγεῖς,	
	drachen haarige dragon haired			Gorgonen Gorgons		menschen verhasste, mortal hating,		

[792] ἄς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atemzüge.
whom mortal no one having seen will have breaths.

[793] τοιοῦτο μὲν σοὶ τοῦτο φρουρίον λέγω.
derartig es zwar dir dieses Wachposten sage ich.
such indeed to you this guard post I say.

[794] ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν.
eine andere aber höre beschwerliche Betrachtung.
another but hear difficult sight.

[795] ὀξύστομος γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
sharp mouthed for of Zeus savage dogs

[796] γρύπας φύλαξαι, τὸν τε μου νῶπα στρατὸν
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
griffins beware yourself, the and also single eyed host

[797] Ἄριμασπὸν ἵπποβάμον', οἷ χρυσόρουτον
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
Arimaspian horse riding, who gold flowing

[798] οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου.
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
they dwell around stream of Pluto of passage.

[799] τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουργὸν δὲ γῆν
diesen du nicht näher dich. weit entfernte aber Erde
to these you not approach. far reaching but land

[800] ἦξεις, κελαῖνὸν φῶλον, οἷ πρὸς ἡλίου
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
you will come, dark tribe, who toward of the sun

[801] ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
dwell at springs, where river Ethiopian.

[802] τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη
dieses of this an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
of this along banks go, until ever you arrive

[803] καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρων ἄπο
Abstieg, wo der Bybliner der Berge von
a descent, where of Byblina of mountains from

[804] ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος.
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
sends forth august Nile easy to drink stream.

[805] οὗτός σ' ὁδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
this you will guide the three cornered into land

[806] Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
Nilotic, of which indeed the long colony,

- [807] ἰοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.
 lo, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
 to lo, has been allotted to you and also and to children to found.
- [808] τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεῦρετον,
 von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
 of these but if anything to you unclear and also hard to find,
- [809] ἔπαν διπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε.
 frage erneut und klar lerne aus·
 ask again and clearly learn out·
- [810] σχολῇ δὲ πλείων ἢ θέλω παρέστί μοι.
 Muße aber mehr als ich will ist da mir.
 leisure but more than I wish is present to me.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρὲν μένον
 wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
 if indeed anything by this way remaining or let go
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,
 hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
 you have to speak aloud of the much destroying wandering,
- [813] λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν
 sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
 speak· if but all you have said, to us again favor
- [814] δὸς ἥνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.
 gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
 give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἣδε τέρμ' ἀκήκοεν.
 das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
 the whole of journey this one end has heard.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,
 damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
 so that but ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,
 was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
 which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὖτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.
 Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
 proof this self same having given of words of mine.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλείστον ἐκλείψω λόγων,
 Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
 trouble indeed then the most I shall leave out of words,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
 zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
 toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοισσὰ γάπεδα,
 als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
 since for you came toward Molossian glens,

[822]	τὴν αἰπύνω	τόν	τ'	ἀμφὶ	Δωδώνην,	ἵνα
	die steil hängige	und auch	um	Dodona,	wo	
	the steep shouldered	and also	around	Dodona,	where	
[823]	μαντεῖα	θᾶκος	τ'	ἐστὶ	Θεσπρωτοῦ	Διός,
	Weiss sag stätte	Sitz	und auch	ist	thesprotischen	des Zeus,
	oracles	seat	and also	is	of Thesprotian	of Zeus,
[824]	τέρας	τ'	ἄπιστον,	αἱ	προσῆγοροι	δρῦες,
	Wunder portent	und auch	unglaubliches,	die	an redenden	Eichen,
		and also	unbelievable,	the	addressing	oaks,
[825]	ὕφ' ὧν	σύ	λαμπρῶς	κούδεν	αἰνικτηρίως	
	von unter	denen	du hell klar	und nichts	rätselhaft weise	
	under	which	you brightly	and nothing	enigmatically	
[826]	προσηγορεύθης	ἡ	Διός	κλεινῇ	δάμαρ	
	wurdest genannt	die	des Zeus	berühmte	Gemahlin	
	you were addressed	the	of Zeus	famous	wife	
[827]	μέλλουσ'	ἔσεσθαι.	τῶνδε	προσσαινεί	σέ τι;	
	im Begriff seiend	zu sein.	dieser	schmeichelt	dir etwas;	
	being about	to be.	of these	does it appease	you anything;	
[828]	ἐντεῦθεν	οἱ στρήσασα	τὴν	παρακτίαν		
	von hier aus	gestachelt seiend	die	küsten nahe		
	from there	having been goaded	the	coastal		
[829]	κέλευθον ἤ	ἔξας	πρὸς	μέγαν	κόλπον	Ῥέας,
	Weg road	eilstest	zu	großen	Meer busen	der Rhea,
		you darted	toward	great	gulf	of Rhea,
[830]	ἀφ' οὗ	παλιμπλάγκτοι	σι	χειμάζῃ	δρόμοις.	
	von welchem	wieder um irrenden		du wirst gepeitscht	Wege-	
	from which	back wandering		you are storm tossed	courses.	
[831]	χρόνον	δὲ τὸν	μέλλοντα	πόντιος	μυχός,	
	Zeit time	aber den	kommenden	meerische	Tiefe,	
		but the	coming	sea	recess,	
[832]	σαφῶς	ἐπίστασ',	Ἴόνιος	κεκλήσεται,		
	klar clearly	weißt du,	Ionisch	wird genannt werden,		
		you know,	Ionian	will be called,		
[833]	τῆς σῆς	πορείας	μνήμα	τοῖς	πᾶσιν	βροτοῖς.
	der of the	deiner of your	Reise journey	Er innerung	den to the	allen Sterblichen.
			memorial		all	mortals.
[834]	σημεῖά σοι	τάδ' ἐστὶ	τῆς	ἐμῆς	φρενός,	
	Zeichen signs	dir to you	dies these	ist is	des of the	meines
					of my	Sinnes,
						mind,
[835]	ὥς δέρεται	πλέον	τι	τοῦ	πεφασμένου.	
	dass that	sieht he sees	mehr more	etwas something	als des	ver kündigt wordenen.
					of the	having been shown.
[836]	τὰ λοιπὰ	δ' ὑμῖν	τῇδε	τ'	ἐς κοινὸν	φράσω,
	das the	Übrige remaining	aber but	euch to you	dieser in	und auch Gemeinsame
					and also into	common werde ich sagen,
						I will tell,

[837]	ἐς ταῦτον ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.	in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur. into the same having come of the of old words track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός.	es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde, there is city of Canobus farthest of land,
[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι.	des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land- of Nile at the very mouth and alluvial bank.
[840]	ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφορα	hier ja dich Zeus setzt verständig there indeed you Zeus places in senses
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.	berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur. touching upon fearless hand and having touched only.
[842]	ἐπὶ νυμὸν δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων	namens gebend aber der des Zeus Nach kommen name bearing but of the of Zeus offspring
[843]	τέξεις κελαίον Ἐραφὸν, ὃς καρπώσεται	wirst gebären dunklen Eraphos, der wird ernten you will bear dark Eraphus, who will enjoy
[844]	ὅσην πλατύρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα.	so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land- as much as broad streaming Nile waters land.
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκόντάπαις	fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter fifth but from him generation fifty maidens
[846]	πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἑκούσ' ἐλεύσεται	wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen again toward Argos not willing will come
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῇ γάμον	weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe female sown, fleeing kindred marriage
[848]	ἀνεψιών· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,	der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne, of cousins· the but having been frightened minds,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,	Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden, hawks of doves not far having been left,
[850]	ἥξουσὶ θηρέωντες οὐ θηρασίμους	werden kommen jagend nicht jagd bare they will come hunting hunting hable
[851]	γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἕξει θεός.	Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott- marriages, envy but of bodies will have god.

[852]	Πελασγία	δὲ	δέξεται	θηλυκτόνῳ			
	Pelasgia Pelasgia	aber but	wird aufnehmen will receive	weib tötendem female slaying			
[853]	Ἄρει,	δαμέντων	νυκτιφρουρήτῳ	θράσει.			
	dem Ares, to Ares,	der überwunden wordenen of having been subdued	nacht wächterlich er with night watching	Kühnheit. boldness.			
[854]	γυνή	γὰρ ἄνδρ'	ἕκαστον	αἰῶνος	στερεῖ,		
	eine Frau woman	denn for	Mann man	jeden each	der Lebenszeit of life	beraubt, deprives,	
[855]	δίθηκτον	ἐν	σφαγαῖσι	βάψασα	Ξίφος.		
	doppel schneidiges double edged	in in	Schlachtungen slaughters	getaucht habend having dipped	Schwert- sword.		
[856]	τοιάδ'	ἐπ' ἐχθροὺς	τοὺς	ἐμοὺς	ἔλθοι	Κύπρις.	
	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come	Kypris. Cypris.
[857]	μίαν	δὲ παίδων	ἱμερος	θέλξει	τὸ μὴ		
	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das nicht the not	
[858]	κτείνει	σύνευνον,	ἀλλ'	ἀπαμβλυνθήσεται			
	töten to kill	Mit lager Gefährten, co bed mate,	aber but	wird abgestumpft werden will be blunted			
[859]	γνώμην.	δυσὶν	δὲ θάτερον	βουλήσεται,			
	Sinn- mind.	von Beiden of two	aber but	das eine one of two	wird wünschen, will wish,		
[860]	κλúειν	ἄναλκας	μᾶλλον ἢ	μιαίφονος.			
	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch- blood stained.		
[861]	αὕτη	κατ' Ἄργος	βασιλικόν	τέξει	γένος.		
	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ'	ἐπεξελεθεῖν	τορῶς.	
	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.	
[863]	σποράς	γε μὴν	ἐκ τῆς	δε φύσεται	θρασύς		
	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kühn bold
[864]	τόξοι	σι κλεινός,	ὃς	πόνων	ἐκ τῶνδ'	ἐμὲ	
	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühen of toils	aus out of	diesen of these	mich me
[865]	λύσει.	τοιόνδε	χρησμόν	ἢ	παλαιγενής		
	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ	ἐμοὶ	διήλθε	Τιτανίς	Θέμις.		
	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis- Themis.		

[867]	ὅπως	δὲ	χῶ	πη,	ταῦ	τα	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie	aber	und	auf welche Weise,	dieses	bedarf es	bedarf es	langer	Rede
	how	but		and where,	these	it is necessary		of long	of speech

[868]	εἰπεῖν,	σύ	τ'	οὐ	δὲν	ἐκ	μαθοῦ	σα	κερ	δανεῖς.
	zu sagen,	du	und	nichts	aus	gelernt	habend	wirst	gewinnen.	
	to say,	you	and	nothing	having	learned	out	you	will gain.	

[869]	[ἰώ]:	ἐλελεῦ	ἐλελεῦ,
		eleleu	eleleu,
		eleleu	eleleu,

[870]	ὑπό	μ'	αὔ	σφάκελος	καὶ	φρενο	πληγεῖς
	unter	mich	wieder	Zittern	und	geistes	geschlagene
	under	me	again	convulsion	and	mind	struck

[871]	μανίαι	θάλπουσ',	οἷστρου	δ'	ἄρδις
	Rasereien	wärmen,	des Stech	triefes	aber
	madnesses	warm,	of gadfly	but	stachel
					sting

[872]	χρίει	μ'	ἄπυρος·
	bestreicht	mich	feuer los·
	anoints	me	fire less·

[873]	κραδία	δὲ	φόβῳ	φρένα	λα	κτίζει.
	Herz	aber	mit Furcht	Sinn		tritt.
	heart	but	with fear	mind		kicks.

[874]	τροχοδι	νεῖται	δ'	ὄμμαθ'	ἐ	λίγδην,
	kreiselt sich	is whirled	aber	Augen	spiral	weise,
			but	eyes	in	spiral,

[875]	ἔξω	δὲ	δρόμου	φέρομαι	λύσσης
	hinaus	aber	des Laufs	werde getragen	der Raserei
	outside	but	of course	I am borne	of rage

[876]	πνεύματι	μάργῳ,	γλώσσης	ἄκρατής·
	von Hauch	toll er,	der Zunge	un beherrscht·
	with breath	raging,	of tongue	uncontrolled·

[877]	θολεροὶ	δὲ	λόγοι	παίουσ'	εἰκῇ
	trübe	aber	Worte	schlagen	plan los
	muddy	but	words	strike	at random

[878]	στιγνῆς	πρὸς	κύ	μασιν	ἄ	της·
	grimmigen	gegen	Wogen		des Verderbens.	
	of gloomy	toward	waves		of ruin.	

Stasimon

Strophe 1

[879]	[Χορός]:	ἦ	σοφὸς	ἦ	σοφὸς	ἦν
		wahrlich	weise	wahrlich	weise	war
		indeed	wise	indeed	wise	was

[880]	ὅς	πρῶτος	ἐν	γνώμῃ	τόδ'	ἐβάστασε	καὶ
	der	zuerst	in	Meinung	dies	trug	und
	who	first	in	judgment	this	bore	and
[881]	γλῶσσᾱ	διεμυθολόγησεν,					
	mit Zunge	erzählte aus,					
	with tongue	told out,					
[882]	ὥς	τὸ	κηδεῦσαι	καθ'	ἑαυτὸν	ἀριστεύει	μακρῶ,
	dass	das	zu hegen	gemäß	sich selbst	auszeichnet	bei weitem,
	that	the	to care for	according to	him self	excels	by far,
[883]	καὶ	μήτε	τῶν	πλούτῳ	διαθρυπτομένων		
	und	weder	der	durch Reichtum	zer weicht werdenden		
	and	nor	of the	by wealth	being softened through		
[884]	μήτε	τῶν	γέννᾱ	μεγαλυνομένων			
	noch	der	durch Abstammung	er höhnt werdenden			
	nor	of the	by birth	being exalted			
[885]	ὄντα	χερνήταν	ἐραστεῦσαι	γάμων.			
	seiend	Hand arbeiter	lieben zu	Ehen.			
	being	craftsman	to desire	of marriages.			

Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε	μήποτέ	ἐμ',	ὦ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
----------------	--------	--------	------	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

[894]	δέδι α	μη δὲ	κρείσ σόνων	θεῶν	ἔρω
	ich habe gefürchtet I have feared	auch nicht nor	stärkeren of stronger	der Götter of gods	Liebe love
[895]	ἄφυ κτον	ὄμ μα	προσ δράκοι.		
	un entrinnbaren inescapable	Blick eye	möge anschauen. might seize.		
[896]	ἀπόλε μος	ὅδε	γ' ὁ πόλε μος,	ἀπο ρα	πόρι μος· οὐδ'
	un kriegerisch without war	dieser this	doch der indeed the	Krieg, war, hilf los without resource	hilfs reich· resourceful· und nicht nor
[897]	ἔχω	τίς	ἄν γενοίμαν.		
	ich habe I have	wer what	wohl würde werden ich. ever I might become.		
[898]	τὰν Διὸς	γὰρ οὐχ	ὁρῶ	μῆτιν ὅπαι	φύγοιμ' ἄν.
	die des Zeus the of Zeus	denn nicht for not	sehe ich I see	List wohin counsel whither	flöhe ich wohl. I might flee ever.
[899] [Προμηθεύς]:	ἦ μὴν	ἔτι	Ζεὺς, καί περ	αὐ θάδης	φρενῶν,
	gewiss wahrlich indeed at least	noch still	Zeus, obgleich Zeus, although	eigen willig self willed	der Sinnen, of wits,
[900]	ἔσται	ταπει νός,	οἷ ον	ἐξαρτύ εται	
	wird sein will be	nieder, lowly,	wie such a	rüstet er sich aus is being prepared	
[901]	γάμον	γαμεῖν,	ὃς αὐ τὸν ἐκ	τυραν νίδος	
	Ehe marriage	heiraten, to marry,	der ihn who him	aus out of	Tyrannis of tyranny
[902]	θρόνων	τ' αἶ στον	ἐκ βαλεῖ·	πατρός	δ' ἀρὰ
	der Throne of thrones	und un sichtbar and unseen	wird hinaus werfen· will cast out·	des Vaters of father	aber Fluch but curse
[903]	Κρόνου	τότ' ἤ δη	παν τελῶς	κρανθή σεται,	
	des Kronos of Cronus	dann schon then already	voll ständig completely	wird erfüllt werden, will be fulfilled,	
[904]	ἣν ἐκ πίτνων	ἡρᾶ το	δηναιῶν	θρόνων.	
	welche hinaus fallend which falling out	er verfluchte he was praying	lang jährigen of long aged	Throne. of thrones.	
[905]	τοιῶν δε	μόχ θων	ἐκ τροπὴν	οὐδεῖς	θεῶν
	solcher of such like	Mühen of toils	Ab wendung turning aside	niemand no one	der Götter of gods
[906]	δύναιτ'	ἄν αὐ τῷ	πλὴν ἐμοῦ	δείξαι	σαφῶς.
	könnte could	wohl ihm ever to him	außer mir except of me	zeigen to show	klar. clearly.
[907]	ἐγὼ	τάδ' οἶ δα	χῶ	τρόπῳ.	πρὸς ταῦτά νυν
	ich I	dieses weiß ich these I know	und in welcher Weise according to which	Weise. way.	zu diesem nun toward these now
[908]	θαρσῶν	καθή σθω	τοῖς πεδαρ σίοις	κτύποις	
	mutig seiend being bold	setze er sich let him sit	den hoch auf ragenden to the sky high	Schlägen crashes	

[909] πιστός, τινάσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
trusty, shaking and in two hands fire breathing missile.

[910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκεσει τὸ μὴ
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
nothing for him these will suffice the not

[911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
to fall dishonorably ruins not bearable·

[912] τοῖον παλαιστήν νῦν παρασκευάζεται
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
such wrestler now is being prepared

[913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
against himself himself to himself, most hard to fight monster·

[914] ὃς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὕρησει φλόγα,
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
who indeed of thunderbolt stronger will find flame,

[915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·
des Donners und über ragenden starken Schlag·
of thunder and surpassing strong crash·

[916] θαλασσίαν τε γῆς τινὰ κτεῖραν νόσον
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
sea borne and of earth shaking disease

[917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
trident, spear the of Poseidon, scatters.

[918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
having stumbled but to this toward evil will learn

[919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεῦν δίχα.
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
how much the and to rule and the to serve apart.

[920] [Χορός]: σύ θην ἃ χρῆζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
you indeed which you desire, these you add a word of Zeus.

[921] [Προμηθεύς]: ἅπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἃ βούλομαι λέγω.
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
the very things which are being accomplished, toward but which things I wish I say.

[922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾶν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινά;
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
and to expect it is necessary to be master of Zeus someone;

[923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' ἔξει δυσλοφώτερους πόνους.
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
and of these indeed, he will have harder to bear pains.

[924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοι ἄδ' ἐκρίπτων ἔπη;
 wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
 how but not do you fear such throwing out words;

[925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ὧ θανεῖν οὐ μόρσιμον;
 warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
 what but ever would I fear for whom to die not fated;

[926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.
 aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
 but penalty ever to you of this yet more painful might provide.

[927] [Προμηθεύς]: ὃ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκῇ τά μοι.
 der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
 he but then let him do· all things to be expected to me.

[928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.
 die an betend worshipping die the Adrasteia Adrastia weise.
 the worshipping the Adrastia wise.

[929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰ.
 verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
 revere, pray, flatter the ruling always.

[930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.
 mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
 to me but less of Zeus than nothing it concerns.

[931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,
 handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
 let him do, let him rule this the short time,

[932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.
 wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
 as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.

[933] ἀλλ' εἴσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,
 aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
 but I behold for this the of Zeus runner,

[934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διὰ κονον·
 den des Tyrannen des neuen Diener·
 the of the tyrant of the new servant·

[935] πάντως τι καὶ νὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.
 gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
 in any case something new announcing has come.

[936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπὲρ πικρον,
 dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
 you the sophist, the bitterly over bitter,

[937] τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἔφη μέροις
 den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
 the having erred utterly into gods to day lived

[938] πορόντα τιμὰς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
 gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
 providing honors, the of fire thief I say·

[939]	πατήρ	ἄνω γέ	σ' οὐ στινας	κομπεῖς	γάμους			
	Vater father	befiehlt has commanded	dich you	welche which ones	prahlst du you boast	Ehen marriages		
[940]	αὐδᾶν,	πρὸς ὧν	ἐκεῖ νος ἐκ πίπτει	κράτους.				
	zu sagen, to speak,	wegen toward	deren which	jener that one	fällt hinaus falls out	der Macht. of power.		
[941]	καὶ ταῦτα	μέν τοι	μη δὲν αἰ νικτη ρίως,					
	und and	diese these things	jedoch however	nichts nothing	rätselhaft, enigmatically,			
[942]	ἀλλ' αὐθ'	ἕκα στα	φρά ζε· μη δέ μοι	διπλᾶς				
	sondern but	wieder again	jedes each thing	erkläre· tell·	noch nor	mir to me	doppelte double	
[943]	ὁδούς,	Προμη θεῦ,	προ σβάλης·	ὁρᾷς	δ' ὅτι			
	Wege, ways,	Prometheus, Prometheus,	an legest· you may apply·	du siehst you see	aber but	dass that		
[944]	Ζεὺς τοῖς	τοιού τοις	οὐ χι μαλ θακί ζεται.					
	Zeus Zeus	den to the	solchen such as these	nicht not	sich weich macht. is softened.			
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνό στομός	γε καὶ	φρονή ματος	πλέως				
	hoch mundig lofty in speech	doch indeed	und and	des Sinnes of arrogance	voll full			
[946]	ὁ μῦ θός ἐ στιν, ὡς	θεῶν	ὑπ ηρέτου.					
	die Rede the speech	ist, is,	wie as	der Götter of gods	Dieners. of servant.			
[947]	νέον	νέοι	κρατεῖ τε καὶ	δοκεῖ τε δὴ				
	kürzlich newly	junge young	herrscht ihr you rule	und and	scheint ihr you seem	ja indeed		
[948]	ναίειν	ἀπεν θῇ	πέρ γαμ'· οὐκ	ἐκ τῶνδ'	ἐγὼ			
	zu wohnen to dwell	un trauernde without grief	Burg mauern· battlements·	nicht not	aus out of	diesen these	ich I	
[949]	δισσοὺς	τυράν νους	ἐκ πεσόν τας	ἢ σθόμην;				
	zwei double	Tyrannen tyrants	heraus gefallen seiende having fallen out	nahm ich wahr; I perceived;				
[950]	τρίτον	δὲ τὸν	νῦν κοι ρανοῦντ'	ἐπό ψομαι				
	dritten third	aber but	den the	jetzt now	herrschend ruling	werde ich sehen I shall see		
[951]	αἴσχι στα	καὶ	τάχι στα. μή	τί σοι	δοκῶ			
	am schändlichsten most shamefully	und and	am schnellsten. most swiftly.	nicht not	irgend etwas anything	dir to you	scheine ich do I seem	
[952]	ταρβεῖν	ὑπο πτήσσειν	τε τοὺς	νέους	θεούς;			
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower	und and	die the	neuen young	Götter; gods;		
[953]	πολλοῦ	γε καὶ	τοῦ παν τὸς	ἐλ λείπω.	σὺ δὲ			
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you	aber but

- [954] κέλευθον ἦν περ ἧλθες ἐγκόνει πάλιν·
Weg road welchen which indeed du kamst you came eile hurry wieder again·
- [955] πεύση γὰρ οὐδὲν ὦν ἀνίστορεῖς ἐμέ.
wirst erfahren denn for nichts nothing of deren which things du erfragst you inquire mich. me.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιοῖσδε μὲν τοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν
solchen such as these jedoch however auch and früher before Trotz taten with self will acts
- [957] ἐς τὰςδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.
in into diese these dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,
des of the deines your Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.
klar clearly weißt du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich. I.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἴμαι τῇδε λατρεύειν πέτρα
besser better denn for meine ich diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock
- [961] ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.
als than dem Vater to father zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten. messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.
so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.
to luxuriate you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμούς ἐγὼ
prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich I
- [965] ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.
Feinde enemies würde ich sehen I might see and dich you but in these sage ich. I say.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἧ καμὲ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαίτιᾱ;
wahrlich indeed und mich and me denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεούς,
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.
die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: κλύω σ' ἐγὼ μεμῆνόςτ' οὐ σμικρὰν νόσον.
 ich höre dich ich wahnſinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
 I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.
 wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
 I would be ill ever, if disease the enemies to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
 wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
 you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.
 weh.
 alas.

[973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦτο οὐκ ἐπίσταται.
 weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
 alas; this Zeus the word not knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
 aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
 but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἑρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
 und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
 and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἄν ὄνθ' ὑπηρέτην.
 dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
 you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἑρμῆς]: ἔρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὧν χρῆζει πατήρ.
 zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
 to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἄν τῖνοιμ' αὐτῷ χάριν.
 und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
 and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: ἔκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.
 du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
 you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε καὶ τι τοῦδ' ἀνούστερος
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μὴ χάνημ' ὅτῳ
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984]	πρὶν ἂν χαλαρῶσθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.	bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche. before ever may be loosened bonds ruinous.
[985]	πρὸς ταῦτα ῥίπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσα φλόξ,	gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme, against these let it be hurled indeed sooty blazing flame,
[986]	λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι	weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen white winged but snow storm and thunder claps
[987]	χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.	bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre. with chthonian let him stir all things and let him trouble.
[988]	γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδέ μ' ὥστε καὶ φράσαι	wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu he will bend for nothing of these me so that and to speak
[989]	πρὸς οὗ χρεὼν νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.	bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis. from whom necessary him to fall out of tyranny.
[990] [Ἑρμῆς]:	ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρω γὰρ φαίνεται.	sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint. see now if to you these helps appears.
[991] [Προμηθεύς]:	ᾧπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.	ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses. has been seen long ago indeed and has been planned these.
[992] [Ἑρμῆς]:	τόλμησον, ὦ μάταίε, τόλμησόν ποτε	wage, o Eitle, wage einst dare, O vain one, dare once
[993]	πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,	gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu, toward the present sufferings rightly to think,
[994] [Προμηθεύς]:	ὀχλεῖς μάτην με κύμ' ὅπως παρηγορῶν.	belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend. you pester vainly me wave as if soothing.
[995]	εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς	trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus let it enter you not ever as I of Zeus
[996]	γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,	Sinn fürchtend worden weibisch werde ich, opinion having feared womanish I will become,
[997]	καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον	und werde bitten den sehr gehaßten and I will entreat the greatly hated one
[998]	γυναῖκοί μοις ὑπτιάζουσιν χερῶν	frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände with woman imitating supinations of hands

[999]	λύσαι· lösen zu to loose	με δε mich me	σμῶν der Fesseln of bonds	τῶν dieser· of these·	δε· τοῦ des of the	παντός ganzen all	δέω. bedürfe ich. I need.
[1000] [Ἑρμῆς]:	λέγων sagend saying	ἔοικα scheine ich I seem	πολλὰ vieles many	καὶ und and	μάτην vergeblich vainly	ἔρεϊν· sagen zu· to say·	
[1001]	τέγγῃ wässerst you moisten	γὰρ οὐ denn for	δὲν οὐ nichts nothing	οὐδὲ noch nor	μαλ'θάσῃ weichst du you soften	λιταῖς mit Bitten with prayers	
[1002]	ἐμαῖς· meinen· mine·	δακῶν beißend having bitten	δὲ aber but	στόμιον Zaumzeug bit	ὥς wie as	νεοζυγῆς neu jochiert newly yoked	
[1003]	πῶλος Fohlen foal	βιάζῃ zwängst du dich you strain	καὶ und and	πρὸς ἡνίκα gegen Zügel reins	μάχῃ· kämpfst du. you fight.		
[1004]	ἀτὰρ doch but	σφοδρύνῃ verschärfst du you exasperate	γ' ja indeed	ἀσθενεῖ mit schwachem with weak	σοφίσματα· Kunstgriff· device·		
[1005]	αὐθαδία Anmaßung self will	γὰρ τῷ denn dem for to the	φρονοῦντι denkenden thinking	μὴ nicht not	καλῶς gut well		
[1006]	αὐτῇ sie itself	καθ' selbst according to	αὐτὴν für sich selbst her self	οὐδενός von keinem of nothing	μεῖζον größer greater	σθένει. an Kraft. in strength.	
[1007]	σκέψαι bedenke consider	δ', ἐὰν aber, falls but, if ever	μὴ τοῖς nicht den not to the	ἐμοῖς meinen my	πεισθῆς Worten you be persuaded	λόγοις, überredet wirst, words,	
[1008]	οἷός welch what sort	σε χειμῶν dich Sturm you storm	καὶ und and	κακῶν der Übel of evils	τρικυμία Sturmflut tempest		
[1009]	ἔπεισ' wird überkommen comes upon	ἄφυκτος· unentrinnbar· inescapable·	πρῶτα zuerst first	μὲν ja indeed	γὰρ ὁ κρίδα denn Felsgrat for crag		
[1010]	φάραγ· Schlucht ravine	γαβροντῇ mit Donner with thunder	καὶ und and	κεραυνία blitzartiger with thunderbolt	φλογὶ Flamme flame		
[1011]	πατὴρ Vater father	σπαράξει wird zerreißen will rend	τῇδε, καὶ diese, und this, and	κρύψει wird verbergen will hide	δέμας Leib body		
[1012]	τὸ σόν, das deine, das Deine,	πετραία steinerne steinern	δ' ἀγκάλῃ aber Umarmung aber Arm	σε βαστασει. dich wird tragen. dich wird tragen.			
[1013]	μακρόν langes long	δὲ μῆκος aber Maß but length	ἐκτελευτήσας vollendet habend having ended	χρόνου der Zeit of time			

[1014]	ἄσπορον	ἥξεις	εἰς	φάος·	Διὸς	δέ	τοί
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht· light·	des Zeus of Zeus	aber but	wohl indeed
[1015]	πτηνός	κύων,	δαφονός	αἰετός,	λάβρως		
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily		
[1016]	διαρταμήσει	σώματος	μέγα	ῥάκος,			
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,			
[1017]	ἄκλητος	ἔρπων	δαιταλεύς	πανήμερος,			
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,			
[1018]	κελαινόβρωτον	δ' ἢ	παρ' ἐκ	θοινήσεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but	Leber liver	wird verzehren. he will feast out.			
[1019]	τοιούδε	μόχθου	τέρμα	μή τι	προσδόκα,		
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not	etwas anything	erwarte, expect,	
[1020]	πρὶν ἂν	θεῶν	τις	διάδοχος	τῶν σῶν	πόνων	
	ehe before	wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der deiner of the your	Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελήσῃ	τ' εἰς	ἀναύγητον	μολεῖν		
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und in and into	licht los lightless	hin gehen zu to go		
[1022]	Ἄϊδην	κνεφαῖά τ'	ἀμφι	Ταρτάρου	βάθη.		
	Hades Hades	dunkel dusky	und um and around	des Tartaros of Tartarus	Tiefen. depths.		
[1023]	πρὸς ταῦτα	βούλευ'	ὥς	ᾧδ' οὐ	πεπλασμένος		
	zu diesen toward these	rate du· plan·	dass since	dieser nicht this not	erdichtet worden having been fabricated		
[1024]	ὁ κόμπος,	ἀλλὰ καὶ	λίαν	εἰρημένος			
	das Prahlen, the boast,	sondern but	auch and	sehr exceedingly	gesagt worden having been said		
[1025]	ψευδηγορεῖν	γὰρ οὐκ	ἐπίσταται	στόμα			
	lügen reden to speak falsely	denn for	nicht not	versteht knows	Mund mouth		
[1026]	τὸ Δῖον,	ἀλλὰ πᾶν	ἔπος	τελεῖ·	σὺ δὲ		
	das göttliche, the divine,	sondern but	jedes every	Wort word	vollendet· accomplishes·	du you	aber but
[1027]	πάπταινε	καὶ	φρόντιζε,	μηδ'	αὐθαδῖαν		
	achte take care	und and	bedenke, consider,	und nicht nor even	Trotz self will		
[1028]	εὐβουλίας	ἀμείνον'	ἡγήσῃ	ποτέ.			
	der guten Rats of good counsel	besseres better	halten wirst you will consider	einmal. ever.			

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν	μὲν	Ἑρμῆς	οὐκ	ἄκαιρα	φαίνεται
	uns to us	zwar indeed	Hermes	nicht not	unzeitige unseasonable	erscheint appears
[1030]	λέγειν.	ἄνωγε	γάρ	σε	τὴν	αὐθαδίαν
	sagen zu. to speak.	hat befohlen has commanded	denn for	dich you	den the	Trotz self will
[1031]	μεθέντ'	ἔρευνᾶν	τὴν	σοφὴν	εὐβουλίαν.	
	losgelassen habend having let go	forschen zu to search	die the	weise wise	gute Beratung. good counsel.	
[1032]	πιθοῦ·	σοφῶ	γὰρ αἰσχρὸν	ἐξαμαρτάνειν.		
	gehörche· gehörche·	dem Weisen dem Weisen	denn denn	schändlich schändlich	verfehlen zu. fehl gehen.	
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι	τοί μοι	τάσδ' ἀγγελίας			
	wissend seiendem to the knowing	wohl indeed	mir to me	diese these	Meldungen messages	
[1034]	ὁδ' ἐθώυξεν·	πάσχειν	δὲ κακῶς			
	dieser this one	rief zu· shouted·	leiden zu to suffer	aber but	schlecht badly	
[1035]	ἐχθρὸν ὑπ'	ἐχθρῶν	οὐδὲν ἀεικέες.			
	feindlich von feindlich von	Feinden Feinden	nichts nichts	unpassend. un schicklich.		
[1036]	πρὸς ταῦτ'	ἐπ' ἐμοὶ	ρίπτέσθω μὲν			
	zu diesen toward these	auf mich against me	werde geworfen let it be hurled	zwar indeed		
[1037]	πυρὸς ἀμφίκης	βόστρυχος,	αἰθῆρδ'			
	des Feuers des Feuers	doppelt schneidige beid schneidig	Locke, Locke,	Äther aber Äther aber		
[1038]	ἐρεθίζέσθω	βροντῇ	σφακέλωτ'			
	werde gereizt werde gereizt	durch Donner mit Donner	durch Zuckung und mit Stoß auch			
[1039]	ἀγρίων	ἀνέμων·	χθόνα δ' ἐκ	πυθμένων		
	der wilden of wild	Winde· winds·	Erde earth	aber but	aus from	Grund festen foundations
[1040]	αὐταῖς	ρίζαις	πνεῦμα	κραδαίνοι,		
	mit den selben with the same	Wurzeln roots	Hauch Wind blast	möge erschüttern, may shake,		
[1041]	κῦμα δὲ	πόντου	τραχεῖ	ροθίῳ		
	Woge wave	aber but	des Meeres of sea	mit rauem with rough	Grollen surge	
[1042]	συγχώσειεν	τῶν	οὐρανίων			
	möchte might confound	zusammen stauen of the	der Himmlischen heavenly			
[1043]	ἄστρον	διόδους·	εἰς τε κελαινὸν			
	der Sterne of stars	Durch gänge· passages·	in into	und and	schwarzen dark	

[1044]	Τάρταρον	ἄρδην	ρίψει	δέμας
	Tartaros Tartarus	ganz und gar wholly	möchte werfen might hurl	Leib body
[1045]	τοῦμόν	ἀνάγκης	στερραῖς	δίναις
	meine the my	der Notwendigkeit of necessity	starren with hard	Wirbeln whirlpools
[1046]	πάντως	ἐμέ γ'	οὐ	θανατώσει.
	jedenfalls in any case	mich doch me indeed	nicht not	wird töten. he will kill.
[1047] [Ἑρμῆς]:	τοιάδε	μέντοι	τῶν φρενο	πλήκτων
	solche such	jedoch however	der geist of the mind	geschlagenen struck
[1048]	βουλεύ	ματ' ἔπη	τ' ἔστιν	ἀκοῦσαι.
	Ratschlüsse plans	Worte words	und and	ist is
				hören zu. to hear.
[1049] [Ἑρμῆς]:	τί γὰρ	ἐλλείπει	μὴ παρα	παίειν
	was denn what then	fehlt is lacking	nicht not	toll sein zu to rave
[1050] [Ἑρμῆς]:	ἡ τοῦδ'	εὐχῆ;	τί χαλᾷ	μανιῶν;
	die dieses the of this	Bitte; prayer;	was lässt what relaxes	der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ' οὖν	ὕμεῖς	γ' αἱ	πημοσύναις
	aber nun but then	ihr you	doch indeed	die Leidens the with miseries
[1052]	συγκάμνουσαι	ταῖς τοῦ	δε τόπων	
	mit leidend suffering with	den to the	dieses of this	Orte of places
[1053]	μετά ποι	χωρεῖτ'	ἐκ τῶν	δε θοῶς,
	nach irgendwohin after somewhere	gehet go	aus out of	diesen schnell, of these swiftly,
[1054]	μὴ φρένας	ὕμῶν	ῥήλιτι	ώση
	nicht Sinne not minds	eurer of you	verblöde may make foolish	
[1055]	βροντῆς	μύκημ'	ἀτέρα	μνον.
	des Donners of thunder	Grollen roaring	un mild. un gentle.	
[1056] [Χορός]:	ἄλλο τι	φώνει	καὶ παρα	μυθοῦμ'
	anderes etwas anderes etwas	sage sprich	und und	tröste du mich tröste mich
[1057]	ὅ τι	καὶ	πείσεις·	οὐ γὰρ δὴ που
	was irgend was auch immer	auch auch	wirst überzeugen· du wirst überreden·	nicht denn nicht denn eben wohl
[1058]	τοὔτό γε	τλητὸν	παρέσυρας	ἔπος.
	dieses doch this indeed	erträglich bearable	hinweg gerissen hast you have uttered	Wort. word.

[1059]	πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;	wie mich befiehlt du Schlechtigkeit zu üben; how me do you order badness to practice;
[1060]	μετὰ τοῦδ' ὃ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω.	nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich with this what ever it is necessary to suffer I wish.
[1061]	τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,	die Verräter denn zu hassen lernte ich, the betrayers for to hate I learned,
[1062]	οὐκ ἔστι νόσος	und nicht ist Krankheit and not is disease
[1063]	τῆσδ' ἣν τιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.	von dieser welche ausspie ich mehr. of this which ever I spat out more.
[1064] [Ἑρμῆς]:	ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω	aber nun erinnert euch was ich vorher sage but now remember what I foretell
[1065]	μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι	auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend nor toward ruin having been hunted
[1066]	μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'	tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt you blame fortune, nor ever you may say
[1067]	ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον	dass Zeus euch in Unvorhergesehenes that Zeus you into unforeseen
[1068]	πῇμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'	Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst woe he cast in· not indeed you yourselves but
[1069]	ὕμᾶς αὐτάς· εἰδυῖαι γὰρ	euch selbst. wissend seiend denn you yourselves. having known for
[1070]	οὐκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως	und nicht plötzlich auch nicht heimlich and not suddenly and not secretly
[1071]	εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης	in grenzenloses Netz der Verblendung into boundless net of ruin
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίᾳς.	werdet verstrickt werden von der Torheit. you will be entangled by folly.
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν ἔργῳ κοῦκέτι μύθῳ	und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort and indeed in deed and no longer in speech

[1074]

χθών	σεσά	λευται·
Erde	ist erschüttet	worden·
earth	has been shaken·	

[1075]

βρυχία	δ'	ήχῳ	παράμυ	κάται
brüllende	aber	Klang Echo	brüllt mit	
brüllend	aber	Klang	brüllt auf	

[1076]

βροντῆς,	ἑλικες	δ'	ἐκλάμ	πουσι
des Donners,	Spiralen	aber	leuchten hervor	
des Donners,	Windungen	aber	leuchten auf	

[1077]

στεροπῆς	ζάπυροι,	στρόμβοι	δὲ	κόνιν
des Blitzes	glut feurig,	Wirbel	aber	Staub
of lightning	fiery,	eddies	but	dust

[1078]

εἰλίσ	σουσι·	σκιρτᾷ	δ'	ἀνέμων
wälzen·		springt	aber	der Winde
wirbeln·		springt	aber	der Winde

[1079]

πνεύματα	πάντων	εἰς	ἄλ	ληλα
Luft ströme	aller	in	einander	
breaths	of all	into	one another	

[1080]

στάσιν	ἀν	τίπνουν	ἀποδει	κνύμενα·
Gegen strömung	gegen	blasende	dar stellend·	
strife		counter blast	showing forth·	

[1081]

ξυντετά	ρακται	δ'	αἰθήρ	πόντω.
ist zusammen	aufgewühlt	aber	Äther	mit dem Meer.
ist zusammen	auf gewühlt	aber	Äther	mit dem Meer.

[1082]

τοιιάδ'	ἐπ'	έμοι	ρίπη	Διόθεν
solcher	auf	mich	Stoß	von Zeus her
such	upon	me	blast	from Zeus

[1083]

τεύχου	σα	φόβον	στείχει	φανερῶς.
bereitend	seiend	Furcht	geht	offen kundig.
making		fear	goes	openly.

[1084]

ὦ μη	τρὸς	έμης	σέβας,	ὦ	πάντων
o der Mutter	meiner	Ehr würde,	o	aller	
O of mother	my	reverence,	O	of all	

[1085]

αἰθήρ	κοινὸν	φάος	εἰ	λίσσων,
Äther	gemeinsames	Licht	rollend seiend,	
aether	common	light	rolling,	

[1086]

έσορᾷς	μ'	ὡς	ἐκ	δικα	πά	σχω.
siehst du	mich	wie	un recht	leide ich.		
do you behold	me	how	unjust things	I suffer.		